

# Rumbo

VISIT OUR WEBSITE  
**RUMBONEWS.COM**  
 VISITE NUESTRO SITIO WEB

**Rumbo se Distribuye en:**  
*Massachusetts:* Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell  
*New Hampshire:* Salem, Nashua, and Manchester

EDICIÓN NO. 248 • AÑO 11 • SEPTIEMBRE 1, 2006 | RUMBONEWS.COM PAGES IN ENGLISH 18-32

**FREE | GRATIS**



**PÁGINA 16**

## EXITOSO FESTIVAL LATINO DE MANCHESTER

Una nutrida concurrencia se reunió en el Parque de los Veteranos para disfrutar del Festival Latino de Manchester, N.H. en primer plano, miembros del Grupo Sumaj Chasis de ritmos bolivianos.



**PÁGINA 17**

## FESTIVAL DE HAVERHILL ¡LA LLUVIA NO DISMINUYÓ EL ENTUSIASMO!

Muchos como estos no permitieron que las inclemencias del tiempo les impidieran disfrutar de la música de Alexander y otros grupos artísticos que fueron presentados.

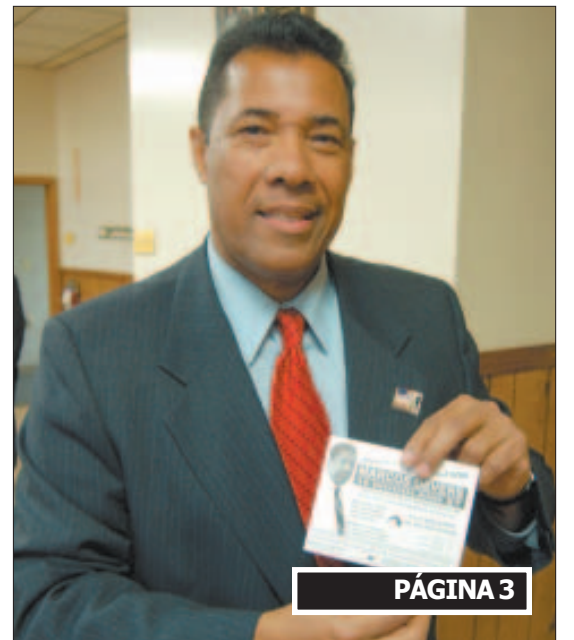


**PÁGINA 13**

## MVCC MIXER AT MSPCA

The best part of mixers at the MSPCA is the visit with the animals. Maureen Browne, from The Boston Weber Group could not control herself when showing her love for this kitty. PAGE 13

Lo mejor de las reuniones de la Cámara de Comercio en el MSPCA es ver los animales. Maureen Browne, de The Boston Webber Group no pudo controlarse al demostrar su afecto por este gatito.



**PÁGINA 3**

## MARCOS DEVERS Recaudación de fondos en el British Club Fundraiser at British Club

Marcos Devers muestra el sticker con su nombre y dirección, que él planea distribuir el día de las Elecciones Preliminares.

Marcos Devers shows the stickers with his name and address that he plans to distribute on Primary Election Day to be placed in the ballot. PAGE 23



## L/MCC Y VECINOS DEL ÁREA DE LA GENERAL DONOVAN TRABAJANDO JUNTOS

Domingo Meléndez, coordinador comunitario de L/MCC entrega contenedores azules para reciclaje a Romana Rivas y Mercedes Feraud durante la reunión comunitaria llevada a cabo en la Casa Orange.

### L/MCC AND NEIGHBORS OF THE GENERAL DONOVAN AREA WORKING TOGETHER

L/MCC Community Coordinator Domingo Meléndez, delivers recycling blue tubs to Romana Rivas and Mercedes Feraud during a community meeting held at Orange Wheeler House.

PAGE 2

**PÁGINA 12**

## La Academia Esperanza Abre

La escuela servirá a niñas de grados quinto al octavo en una escuela intermedia privada, pero sin costo

**PÁGINA 4**



## Editorial

# Seamos parte de la solución

Ya que el Alcalde Michael J. Sullivan parece ignorar la crisis en la cual la ciudad se encuentra, nosotros, el pueblo debe enseñarle la luz.

Es obvio que balancear el presupuesto no es una prioridad para él; de lo contrario, hubiese cortado el personal innecesario desde hace tiempo. Sin embargo, él prefirió asustar al pueblo reduciendo la policía, los bomberos y servicios vitales. Estas no son más que tácticas.

Con el valor de la propiedad en aumento, el agua y alcantarillado, gas y petróleo, y el costo de vida en general, es hora de que el pueblo le diga al Alcalde cómo vamos a ser afectados si nuestros impuestos aumentan por \$4 millones.

Apoyamos la sugerencia que el Presidente del Concilio Patrick J. Blanchette hizo durante la pasada asamblea sobre el presupuesto. El quiere saber por parte del pueblo cómo estos aumentos los afectarán personalmente. Vamos a llamar a nuestros concejales y decirles cómo nos sentimos sobre el aumento. Después de todo, para hacer bien su trabajo, ellos necesitan nuestra opinión.

## Let's be part of the solution

Since Lawrence Mayor Michael J. Sullivan seems to ignore the crisis the city is in, we, the people must show him the light.

It is obvious that balancing the budget is not a priority for him; otherwise, he should have cut the fat a long time ago. Instead, he has chosen to scare the citizenry with reduction of police, firemen and other vital services. These are scare tactics at best.

With increasing property values, water and sewer, gas and oil, and cost of living in general, it is time for us the people to tell the Mayor how we will be affected if our taxes are increased by \$4M.

We support Council President Patrick J. Blanchette's suggestion made during the last budget hearing. He wants to hear from the people how this increase will affect them personally. Let us all call our councilors and tell them our feelings about the increase. After all, to do their job, they need our input.

**CARTAS AL EDITOR | LETTERS TO THE EDITOR**  
RUMBO 315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Email: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónico para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

# L/MCC y General Donovan area working together



Ana Luna, Francisco Moris, Brother Rene Roy y/and Andrea Traficanti.

By Alberto Surís

Francisco Moris, Recycling Coordinator for the City of Lawrence, was invited to speak to a group of residents from the General Donovan area about the importance of recycling. The Lawrence/Methuen Community Coalition in cooperation with the Department of Public Works, distributed blue recycling bins to the neighbors, from the Orange Wheeler parking lot.

Moris informed that back in July he started a door to door campaign through the Arlington neighborhood talking to the neighbors about the importance of recycling. "If Lawrence can step up recycling by 25%, the city can save up to half a million dollars annually", he said.

During the meeting, held Wednesday, August 23, 2006, Domingo Meléndez, L/MCC community coordinator, introduced José Rodríguez, the president of the newly formed General Donovan Neighborhood Association.

Rodríguez spoke about the fight the neighbors put up against moving the Day Break Shelter into the General Donovan School. "What the neighborhood needs and wants is the school back for little children", he said.

According to Community Service Officer Thomas M. Cuddy crime in the Arlington neighborhood during the month of July, 2006, was as follows: Burglaries 6, City wide 57. Commercial 0, City wide 19. Robbery 4, City wide 21. Motor Vehicles Theft 15, City wide 54.

City of Lawrence Projects and Planning Supervisor Andrea Traficanti spoke about the new trash collection schedule and how it has impacted the city, among other things. Traficanti encouraged groups to continue working like this. "DPW wants to work with the community and groups like this one. We always try to help. You will never get a NO from DPW," said Traficanti and added, "It was a true

pleasure to work with this group."

"Trash day was changed to Tuesday and it's working out very well according to the calls we received," explained Traficanti. "Trash doesn't have to stay out during the weekend if for any reason it's not picked up on Friday," she said.

Traficanti did not have the answer, but promised she would, to resident Don Silva when he asked who was responsible for the General Donovan School, DPW or the school department. "When they were doing the work to bring the shelter here they left a lot of trash behind, and if somebody gets hurt it could be a liability for the city", said Silva.

Central Catholic High School President Brother Rene Roy, FMS spoke briefly about the school's project to use some FEMA land adjacent to the Spicket River, to create a park and a softball field. Ana Luna, who volunteered to be his translator, expressed that she has a different opinion about the project. "But we are working together in that project and we are making progress", interjected Brother Rene.

Former City Councilor Marcos Devers was among the present and used the opportunity to do some politicking, inviting people to his August 25<sup>th</sup> fundraiser. When invited to speak, Marcos Devers told the gathering that he was running a sticker campaign for District 16<sup>th</sup> State Representative. "I've always been with the people. When I was your city councilor and when I was your mayor, I was always on the side of the people and I will never change. The people is always right," said Devers in his brief speech.

**L/MCC Y EL ÁREA DE GENERAL DONOVAN TRABAJANDO JUNTOS**

**PÁGINA 12**

# Rumbo

Publicación quincenal de  
**SUDA, Inc.**

315 Mt. Vernon Street  
Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

**WWW.RUMBONEWS.COM**

Tel: (978) 794-5360  
Fax: (978) 975-7922

### CONTRIBUTORS:

**Dalia Díaz**, Directora  
daliadiaz@rumbonews.com

**Alberto M. Surís**, Director de Ventas & Circulación  
albertosuris@rumbonews.com

**Richard A. Aybar**, Diagramación  
richard@rumbonews.com

Ellen Bahan  
Frank Benjamín  
Corina Hopkins  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo

Jorge L. Núñez  
Milton L. Ortiz  
Beatriz Pérez  
Arturo Ramo García  
Mayté Rivera

Rumbo is a bilingual newspaper published in Lawrence, Massachusetts. The print edition of Rumbo is a SUDA, Inc. publication and is published four times each month.

**IF YOU WISH TO ADVERTISE IN RUMBO, CALL (978) 794-5360**



**MARCOS DEVERS**

**Fiesta de recaudación en el British Club**

Por Alberto Surís

El 23 de junio, 2006 y por decisión de la State Ballot Law Comisión, a Marcos Devers se le prohibió poner su nombre en la boleta electoral para las elecciones primarias, como candidato a Representante del Distrito 16 de Essex, por el Partido Demócrata, con el argumento de que él no vivió en ese distrito durante el año inmediatamente de las elecciones que se llevaron a efecto el 7 de noviembre, 2005.

La reacción inmediata de Marcos Devers fue lanzar una campaña por *stickers* para Representante Estatal por el Distrito 16, de Essex en las elecciones primarias del 19 de septiembre, 2006.

“El pueblo tiene derecho a elegir y no se le puede negar la oportunidad de expresarse y de escoger a la persona que mejor lo represente”, dijo Marcos Devers a través de un parte de prensa publicado en nuestra Edición #245-R de julio 15, 2006.

“A los votantes no se les puede privar de ese derecho basándose en un tecnicismo de una junta de Boston, por alegadamente haber vivido en el distrito durante 11 y no 12 meses para noviembre 7”, dijo Devers ante un grupo de familiares y fieles seguidores reunidos en su residencia del 16 de la calle Woodland, continuó el parte de prensa.

“A nadie se le debe negar el derecho de que su nombre aparezca en la boleta de votación”, añadió el candidato en su comunicado de prensa.

El viernes, 25 de agosto, 2006, más de 100 seguidores de Marcos Devers se dieron cita en el British Club para apoyarlo, incluyendo varios oficiales electos y activistas comunitarios. Entre los oficiales electos se encontraban los Concejales Nilka Alvarez-Rodríguez, Jorge A. González, Joseph W. Parolisi, Grisel Silva y la Miembro del Comité Escolar, Martina Cruz.

También se encontraban presentes, la ex Concejala Bárbara González, el ex

“A nadie se le debe negar el derecho de que su nombre aparezca en la boleta de votación”, añadió el candidato (Devers) en su comunicado de prensa.

Candidato a la Alcaldía Howard Tejada, Alfredo Cruz, Domingo Meléndez, el Rev. James Stokes, Modesto Maldonado y Pedro Payano.

Devers dijo a la audiencia que hasta este día, él no ha dejado de ser la persona humilde, que nació en un vecindario pobre de Villa Duarte, República Dominicana, con una madre que lo dio todo por él y que no fue hasta que se graduó como ingeniero, que comenzó a disfrutar de la vida.

Marcos expresó que él disfrutó siendo concejal porque pudo ayudar a muchas personas que vinieron ante él con sus problemas, no importa el color de su piel. “Yo siempre apoyé lo que era justo y continuaré haciéndolo”, dijo Marcos y añadió, “vamos a dejarlo ahí y vamos a continuar con la fiesta”.



Marcos Devers no fue la única persona que comió, lo cierto es que él fue el último en servirse, después que todo el mundo había comido. Con él, su esposa Victoria, Domingo Meléndez, Modesto Maldonado, y Angel Rivera, entre otros.

*Marcos Devers was not the only one eating at the party. Honestly, he was the last one, after everybody ate he helped himself. With him, his wife Victoria, Domingo Meléndez, Modesto Maldonado and Angel Rivera, among others.*



Gesto típico de Marcos Devers mientras hablaba.

*Marcos Devers gestures as he speak.*



Después de su discurso, Marcos Devers abraza a su esposa mientras hace una seña a uno de sus seguidores.

*After his speech, Devers, embraced his wife Victoria while doing a thumbs up to one of his followers.*



**RESTAURANTE FAMILIAR**

*Cene Acariciado por las brisas del Río Merrimack...*



DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- BODAS
- BAUTIZOS
- CUMPLEAÑOS
- ANIVERSARIOS
- DESPEDIDAS DE SOLTERAS
- BABY SHOWERS

PODEMOS ACOMODARLE SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

**Nuestro menu completo esta disponible para llevar**

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8 AM HASTA EL CIERRE  
LUNES ABIERTO SOLO PARA FUNCIONES PRIVADAS



**Route 110 Methuen  
978-688-5021**

**WWW.JACKSONSRESTAURANTLTD.COM**



# La Academia Esperanza Abre

La Academia Esperanza se alegra en anunciar que abrirá sus puertas en una ceremonia en la escuela, 198 de la Calle Garden, en Lawrence, el miércoles, 6 de septiembre, 2006 a las 4 de la tarde. La escuela empieza el próximo día para 40 niñas en el quinto y sexto grado quienes serán las primeras clases en esta nueva escuela.

“Nuestras niñas van a tomar sus primeros pasos hacia un futuro bello cuando se matriculen a la Academia Esperanza este septiembre,” dijo la Directora de la Escuela Laurie Bottiger. Academia Esperanza es parte de una red de escuelas llamada el Nativity Network, con el propósito de servir estudiantes de familias que tienen bajos recursos pero aspiraciones altas para la educación de sus hijas. Igual a otras escuelas Nativity, las estudiantes de Academia Esperanza asistirán a la escuela de 7:30 a.m. hasta las 6:30 p.m. todos los días, tomando clases, compartiendo comidas, haciendo sus tareas y participando en servicio a la comunidad con otras estudiantes. Padres de niñas en la Academia Esperanza contribuyen trabajo y materiales a la operación de la escuela, ayudando a operar la planta física de la escuela y la cocina varias horas cada semana.

El comienzo de la Academia Esperanza es la realización de una colaboración única entre Iglesia de Cristo en Andover y la Iglesia de Gracia en Lawrence. La Academia Esperanza está ubicada en la propiedad de la Iglesia de Gracia en la calle Garden en Lawrence. Miembros de la congregación de Iglesia de Cristo en Andover y otras iglesias en la diócesis han sido instrumentales en recaudar fondos para la escuela y supervisar su renovación. “Estamos agradecidos del apoyo de muchas personas en las comunidades de Lawrence y Andover que

La admisión a la escuela está determinada por lotería y está abierta a niñas de familias de bajo ingreso. Este año, la escuela va a servir grados quinto y sexto, y añadirá una clase de 20 niñas cada año por dos años hasta llegar a una matrícula completa de 80 niñas en grados del quinto al octavo.

han contribuido para que el sueño de una escuela Nativity para niñas en Lawrence sea posible,” dijo Daniel Velez-Rivera, Presidente de la Junta Directiva.

Las Escuelas Nativity proveen un buen ejemplo de éxito educativo para niños y jóvenes en poblaciones pobres. En la red de escuelas Nativity, 90% de estudiantes se gradúan de la escuela superior, y el 75% de estas después asisten a una universidad de 2 ó 4 años. La admisión a la escuela está determinada por lotería y está abierta a niñas de familias de bajo ingreso. Este año, la escuela va a servir grados quinto y sexto, y añadirá una clase de 20 niñas cada año por dos años hasta llegar a una matrícula completa de 80 niñas en grados del quinto al octavo.

## WHERE DID IT COME FROM? ¿Dónde se originó?

Nueva serie se estrena el jueves, 7 de septiembre, a las 8 p.m. horario Este/Pacífico en The History Channel.

Presentado por Michael Guillén, Ph.D., ex corresponsal de ciencias de “Good Morning America” y del noticiero ABC News

El concepto de los lujosos rascacielos no surgió en la moderna metrópolis de Manhattan, sino que los arquitectos romanos lo inventaron hace más de 2,000 años.

Mucho antes de que Estados Unidos y la Unión Soviética se vieran atrapados en una carrera armamentista, los antiguos griegos inventaron armas de destrucción masiva cada vez más poderosas para hacer frente a los métodos de defensa del enemigo que se perfeccionaban constantemente.

Nuestro calendario moderno no sería lo que es hoy si la gran civilización maya no hubiera creado calendarios astronómicos al registrar meticulosamente los movimientos del sol, la luna y las estrellas.

Desde rascacielos y los estadios deportivos, hasta la construcción de barcos, las armas de destrucción masiva y mucho más, la serie *Where did it come from? (¿Dónde se originó?)* sigue al conductor el doctor Michael Guillén, ex corresponsal de ciencias de “Good Morning America” y el noticiero ABC News, en sus viajes semanales alrededor del mundo en el que explora el pasado y busca las antiguas raíces de la tecnología moderna.

*Where did it come from? (¿Dónde se originó?)* - una nueva serie - se estrena

*Where did it come from? (¿Dónde se originó?)*

Una nueva serie - se estrena el jueves, 7 de septiembre, a las 8 p.m. Horario del Este/Pacífico en The History Channel.

el jueves, 7 de septiembre, a las 8 p.m. Horario del Este/Pacífico en The History Channel.

**Ancient Greece:** Modern ship building (Grecia Antigua: Construcción moderna de barcos, jueves, 7 de septiembre a las 8 p.m. Horario Este/Pacífico)

Los griegos no sólo fueron los primeros en idear superpetroleros y barcos de carga, también fueron los primeros en medir la circunferencia de la Tierra, bucear en las profundidades del mar y construir faros.

Para ilustrar los inventos de los griegos, el Dr. Guillén examina la primera reproducción realizada del legendario buque de carga, Syracusia, creado especialmente para el programa. También realiza una demostración de una recreación exclusiva del tornillo de Arquímedes un ingenioso dispositivo creado por el gran matemático griego, para vaciar el agua de las bodegas de los barcos.

### 2<sup>DO</sup> DÍA DE JUEGO FAMILIAR DEL MOVIMIENTO PUERTORRIQUEÑO

Queremos recordarle que este domingo, 2 de Septiembre del 2006, estaremos celebrando nuestro 2do día de juego familiar del Movimiento Puertorriqueño. Esperamos contar con la participación de todos ustedes para compartir una tarde llena de sana diversión familiar.

Esta actividad se llevará a cabo en el Parque O'Neil en la calle Oak, esquina Short St. a las 1 pm. Tendremos gran variedad de juegos y refrigerios.

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

**MOTOROLA**  
Original Parts - Batteries - Accesories

**WE DO REPAIR BETTER**  
PTT - Speaker - Antenna - LCD

**WWW.NAZTEL.COM**  
NAZTEL COMMUNICATIONS  
412 ESSEX ST., LAWRENCE, MA  
TEL (978) 685-5154

### Degnan Insurance Agency, Inc.

Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español



Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843  
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX

[www.degnaninsurance.com](http://www.degnaninsurance.com)

Email: [ldegnan@degnaninsurance.com](mailto:ldegnan@degnaninsurance.com)





# Los Derechos De Los Inmigrantes Son Derechos De Los Trabajadores

## Dígale al Congreso que...

- Los inmigrantes son trabajadores, no criminales como la HR 4437 quiere convertirlos.
- Empleadores estadounidenses reclutan, importan y explotan trabajadores inmigrantes y les pagan bajos salarios.
- Necesitamos una reforma migratoria amplia e integral que proteja los salarios y los empleos de todos los trabajadores.
- Una reforma que otorgue el camino a la legalización para los inmigrantes que ya contribuyen con nuestra economía y nuestra sociedad.
- Una reforma que haga que el trabajo pague para todos los trabajadores.

Llame al 202-244-3121 o escriba al correo electrónico [www.ufcw.org](http://www.ufcw.org)



De hombres y mujeres trabajadores de la United Food and Commercial Workers International Union.

**CHANGE to WIN**

**UFCW**  
una VOZ para los trabajadores

it's time to  
**make work pay!**  
[www.makeworkpay.org](http://www.makeworkpay.org)



# Ayudando a las familias de Lawrence alcanzar sus sueños

En enero del 2006 el Centro de Desarrollo Empresarial y Comunitario (CEDC) dio inicio a un nuevo programa de HUD, en conjunto con la Autoridad de Vivienda de Lawrence (Lawrence Housing Authority), New Directions/*Nuevas Iniciativas*. En este proyecto, de dos años de duración, personal del CEDC y administradores de Northern Essex Community College proveerán literatura económica y apoyo en desarrollo individual a estas familias.

Para comenzar esta iniciativa, CEDC diseñó y ejecutó un estudio para evaluar las necesidades de las familias en los proyectos habitacionales de Merrimack, Beacon y Hancock en Lawrence. La información obtenida de los residentes ha provisto una guía y asistencia en identificar las preocupaciones más apremiantes de los inquilinos. También se identificó algunos de los obstáculos que encaran los residentes que buscan tener acceso a oportunidades educacionales.

Dichos residentes reflejan gran interés y deseo de obtener estabilidad e independencia financiera. Según uno de los residentes, "mi sueño es tener mi propia casa", se escucha esperanza y perseverancia pero, al mismo tiempo, incertidumbre sobre el futuro.

Todos los residentes también comparten una visión de éxito y prosperidad

para sus hijos.

Como parte del reporte, CEDC proveyó una serie de recomendaciones para organizaciones locales e instituciones de educación superior.

## En el campo de educación para adultos y servicios de educación universitaria:

- Opciones de carreras que reflejen avances rápidos en sus programas y opciones académicas.
- Programas de GED y ESL.
- Programas universitarios vinculados con oportunidades de empleo en el Valle de Merrimack.
- Listados e información sobre asistencia financiera y becas para padres y jóvenes en edad universitaria.

## En el área relacionada a Servicios de Salud:

- Información y capacitación sobre nutrición y opciones de alimentación saludable dentro del contexto cultural y presupuesto familiar de los residentes.
- Información sobre recetas médicas: Medicina alternativa y compra inteligente.
- Talleres sobre salud preventiva y salud infantil.



- Información y recursos para padres de niños con discapacidades y necesidades especiales.
- Información sobre seguros de salud y derechos de los pacientes.

## Servicios relacionados a Apoyo a los Padres y Educación Familiar:

- Talleres sobre como ayudar a sus hijos con la tarea.
- Información sobre como construir sanas y eficaces relaciones con las escuelas publicas, por ejemplo, maestros y administradores.
- Información sobre como escoger las actividades o programas adecuados para los niños después de la escuela.
- Información para padres de niños con discapacidades o necesidades especiales.
- Lista de recursos disponibles en universidades locales, organizaciones comunitarias y agencias estatales.

Si las instituciones y agencias no responden a esta energía, el vacío creado pudiera ser ocupado por la explotación y prácticas abusivas. A través de

oportunidades y recursos que apoyan organizaciones comunitarias, se puede crear una especie de red de apoyo y protección para estas familias que intentan subir la escalera financiera.

AMEDAL (Asociación de Ministros Evangélicos del Area de Lawrence y Garden of Options, Inc. han acordado ayudar con la interacción en la comunidad. Estas organizaciones se han comprometido a trabajar en la prevención de embargos de viviendas y ayudar en el desarrollo del individuo y familias. Trabajando en conjunto con estas entidades tendremos un mayor impacto en aliviar la pobreza y mejorar el desarrollo de la unidad familiar.

Este proyecto continúa expandiendo la historia del Centro en proveer información sobre oportunidades para muchas familias. En años recientes el Centro ha ayudado a más de 700 individuos, introduciéndolos a talleres de negocios y actividades dirigidas a expandir el desarrollo económico y comunitario. Los exitosos esfuerzos del Centro son posibles gracias a la ayuda de sus aliados comunitarios.

La misión del Centro de Desarrollo Comunitario y Empresarial es asegurar que el éxito financiero del residente sea sostenible durante largo plazo.

EMAIL US: CALENDAR@RUMBONEWS.COM

## Vitaminas y Productos Naturales

LLAME A  
**FIFI GARCÍA**

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Llame para órdenes a domicilio y le obsequia el cassette con la compra de más de \$15.

*“El Asesino Silencioso”*  
**978-681-9129**



ESCUCHE EL PROGRAMA DE LA  
**MERRIMACK VALLEY FEDERAL CREDIT UNION**

TODOS LOS LUNES DE  
9:30AM A 10AM  
POR LA WCEC 1110AM

CON  
**DALIA DÍAZ**

**WCEC** *impacto*  
**1110 AM**





## Cedar Crest Restaurant

187 BROADWAY LAWRENCE, MA  
TEL. (978) 685-5722

**ITALIAN & AMERICAN FOOD  
TAKE OUT SERVICE  
COCTAIL LOUNGE**

DESAYUNO | ALMUERZO | CENA

LA MEJOR COMIDA EN  
LAWRENCE POR MÁS DE  
SETENTA AÑOS

**AHORA SIRVIENDO  
COCINA  
INTERNACIONAL**





Lawrence Community Emergency Response Team  
Invites you to our

## First Fundraising and Appreciation Dinner Dance.



Saturday, September 9, 2006

Knights of Columbus

1 Market St Lawrence

6:30 pm to 11:00 pm

Music By "60's Invasion"

Donation \$30.00 Person / \$240.00 Table

For ticket call 978-975-3100 Ext. 113



## LMCC CLEAN UP

El sábado, 26 de agosto, 2006, entre las 9:00 A.M. y 1:00 P.M. este grupo de voluntarias pertenecientes a las Batutas del Movimiento Puertorriqueño, unieron fuerzas con el Director de L/MCC, Harold Magoon, Domingo Meléndez, y Fausto Núñez y trabajadores de DPW en una cruzada de limpieza en los vecindarios de General Donovan y Alma Bromfield. Después de un día agotador, disfrutaron de un almuerzo de pizza y sodas.

On Saturday, August 26, 2006, between 9:00 A.M. and 1:00 P.M. this group of volunteers from Batutas del Movimiento Puertorriqueño, joined forces with L/MCC Director Harold Magoon, Domingo Meléndez, Fausto Núñez and a DPW crew, to clean different areas of the General Donovan and Alma-Bromfield neighborhoods. After a job well done they were treated to pizza and refreshments.

International Mills  
The Place to Shop

Zapatos Aquí

ANDICO

CALZAPIÉ

Zapatos Aquí.com



225 Broadway, Methuen, MA 01844. (978) 794-1966

The Berkeley Store Diva

**¡Ahora 1 subasta semanal!**



## SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

**¡Venga a la Subasta  
Semanal!**

**Sábados a las 11 am**

*(Inspecciones 2 horas antes de la subasta)*

**El único lugar en toda el área con Subastas  
de Autos Abiertas al Público.**

**¡Compre donde los vendedores compran!**

**Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!  
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los  
Autos se Venden por \$500 ó menos.**

## CAPITAL AUTO AUCTION

*"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"*  
**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)  
Manchester, NH 03104  
Salida 1 de la Rt. 101 Este  
(603) 622-9058**

*Mantén el futuro de tu familia  
brillante y saludable.*

GREATER LAWRENCE FAMILY HEALTH CENTER



Las visitas sin cita previa  
están bienvenidas  
(978) 686-0090



Aceptamos casi todos los  
seguros médicos  
WWW.GLFHC.ORG



# MVFCU contribuye con \$2,500 en materiales escolares



Peter Matthews, Presidente de la Merrimack Valley Federal Credit Union mostrando los enseres que fueron distribuidos entre cinco escuelas dentro del área que cubren.

*Peter Matthews, President/CEO of Merrimack Valley Federal Credit Union showing the supplies that were distributed among five schools in their service area.*

In celebration of the opening of their latest branch in Plaistow, New Hampshire, Merrimack Valley Federal Credit Union decided to pick a school in every city where they have a branch and give them \$500 worth of school supplies.

“What better way to thank our members than by giving where it is needed most: the schools,” said Peter Matthews, President/CEO of MVFCU.

Con más de 45,000 miembros, Merrimack Valley FCU ofrece cuentas corrientes gratis, transacciones financieras a través de la

Internet gratis, pago de sus cuentas gratis y una amplia gama de préstamos al consumidor y de bienes raíces a las tarifas y términos más competitivos del mercado. También, recientemente, instituyeron una línea de productos para pequeños comerciantes. Sus cuatro sucursales a través de North Andover, Haverhill, Methuen y la reciente apertura de la sucursal en Plaistow, les asegura que podrán cubrir las demandas de los nuevos socios al igual que los existentes – uno a uno.

## MVFCU CONTRIBUTES \$2,500 IN SCHOOL SUPPLIES

In celebration of the opening of their latest branch in Plaistow, New Hampshire, Merrimack Valley Federal Credit Union decided to pick a school in every city where they have a branch and give them \$500 worth of school supplies.

“What better way to thank our members than by giving where it is needed most: the schools,” said Peter Matthews, President/CEO of MVFCU.

With over 45,000 members, Merrimack Valley FCU offers free checking, free online banking, free bill payment and a wide range of consumer and real estate loans at the most competitive rates and terms available. Also, recently they instituted a small business product line. Their five branches

throughout North Andover, Haverhill, Methuen and their recently opened Plaistow branch, assures them to be able to meet the demands of new and existing members – one member at a time.



# CHOOSING ADOPTION

## Decidiéndose por Adopción

### ¡Hola! Mi nombre es Héctor

*“El fútbol soccer es uno de mis deportes favoritos. Yo estoy dispuesto a tratar nuevas cosas.”*

Por Milton L. Ortiz

Héctor es un novencito dulce e inteligente, que nació en enero de 1993, de descendencia caucásica y latina. Con su buen sentido del humor, él disfruta la buena risa. A Héctor también le gusta estar al aire libre y los deportes, especialmente el béisbol y el fútbol soccer. Como muchos otros niños, usted puede también encontrarle jugando los últimos juegos de video.

Héctor vive actualmente en un hogar residencial, en el que responde bien con la estructura y alta supervisión. El se ha esforzado y asiste a terapia para trabajar sus situaciones emocionales y de comportamiento derivados de su pasado traumático. Será importante que su nueva familia se comprometa a seguir apoyando en terapia.

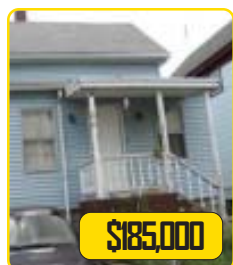
Héctor disfruta siendo líder alrededor de sus compañeros. El está aprendiendo a dejar que otros tengan control y a mejorar las relaciones con sus compañeros. Héctor responde bien usando la ayuda de los adultos. En la escuela, Héctor se beneficia de un ambiente estructurado y el plan educativo individualizado que le ayuda con sus necesidades académicas e intelectuales. El va a necesitar seguir en una clase especializada en el futuro.

Legalmente libre para la adopción, Héctor se beneficiará teniendo una familia permanente que le pueda proveer un grado alto de supervisión y estructura. El responderá mejor con un solo padre o con una madre y padre, con hijos mayores o sin hijos en el hogar, que estén dispuestos a una transición lenta con Héctor. Héctor ha trabajado duro para

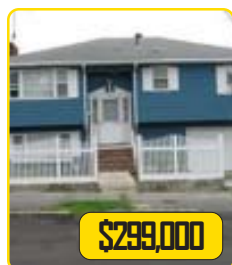


enfrentar los desafíos en su vida. El está listo ahora a tener una familia que le apoye y de respalde.

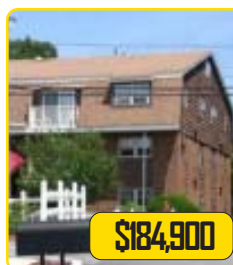
Usted puede ayudarle a Héctor a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto “Decidiéndose por Adopción”. Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org).



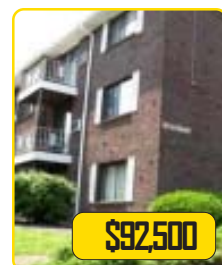
Centrally located colonial. Property features fenced in yard, 2 off street parking, applianced kitchen, oversized deck, new windows, wall to wall carpet in bedrooms. Make an offer today!!



Must see! Gorgeous, modern raised ranch in Tower Hill area. Features a big size kitchen with lots of cabinets, formal living/dining room, ceiling fans, lots of closets, full bath in master bedroom, security alarm, central vacuum. PRICED TO SELL!!



Move right into this well maintained 2 bedroom top floor corner end unit in the Andover line. Sunny bright renovated condo featuring new rugs, balcony, swimming pool, picnic area, extra storage, 2 parking spaces. Cats are allowed. Mount Vernon area. Low condo fee! MUST SEE!



Convenience and comfort define this 2nd floor 1 bedroom condo with easy access to 495. Large living room with sliders to balcony, large master bedroom with walk-in closet, new kitchen floor and fresh paint throughout. Low condo fee, laundry and storage facilities, and exterior surveillance cameras.

**DELBYS CRUZ, REALTOR**

497 Essex Street Lawrence, Massachusetts 01840  
**Business (978) 686-0411** Ext. 45  
 Fax (978) 397-3563 Cell (978) 397-3563  
 Home (978) 687-7564  
[delbyscruz@century21.com](mailto:delbyscruz@century21.com)





# Uniroyal presenta la campaña “manejando el ahorro a casa” para aprovechar al máximo el combustible

Consejos simples que pueden ayudar a ahorrar dinero en combustible en esta temporada de verano y hasta \$900 dólares anuales

Con los precios de los combustibles en los niveles más altos de la historia y la temporada de verano a punto de comenzar, Uniroyal se ha asociado con el experto en tecnología automotriz Ricardo Rodríguez-Long para enseñar a los clientes procedimientos sencillos para reducir el gasto de combustible. Con sólo seguir unos pasos muy simples, los clientes pueden reducir significativamente los gastos en combustible en estas vacaciones de verano y ahorrar hasta \$900 dólares al año en los costos de combustible por vehículo.

La campaña de Uniroyal “Manejando el Ahorro a Casa” continuará durante los meses de verano con entrevistas en los medios de difusión, presentaciones de mercado de Ricardo Rodríguez-Long y consejos prácticos publicados en el sitio Web de Uniroyal, [www.uniroyal.com](http://www.uniroyal.com).

“Año tras año, mi intención ha sido ayudar a las familias a conocer mejor las necesidades de sus vehículos y estoy encantado de trabajar junto a Uniroyal en esta campaña automotriz”, dice Rodríguez-Long. “Los costos de combustible se han convertido en un factor muy importante del presupuesto familiar. Queremos ayudar a las personas a economizar combustible y aplicar los ahorros en cosas más importantes para sus familias”.

Éstos son algunos de los consejos clave de la campaña “Manejando el Ahorro a Casa” de Uniroyal:

- Controle la presión de inflado de los neumáticos. La investigación conducida por Uniroyal revela que la mayoría de los estadounidenses conducen con neumáticos que no están lo suficientemente inflados. Debe controlar la presión de inflado de los neumáticos una vez al mes y regularla de acuerdo con las especificaciones. La presión de inflado correcta se indica en el manual del usuario o en la placa que suele estar ubicada en la jamba de la puerta. La presión que figura en el lateral del neumático se refiere a la presión máxima permitida, no a la recomendada. Este sencillo paso puede permitirle ahorrar hasta 9 centavos de dólar por galón. “Uno de los procedimientos de mantenimiento más fáciles e importantes que los conductores pueden realizar es asegurarse de que los neumáticos estén inflados correctamente”, sostiene Kaz Holley, el director de la marca Uniroyal. “Los neumáticos inflados correctamente no sólo contribuyen a maximizar el rendimiento del combustible, sino que también duran más y circulan mejor”.

- Otro factor importante es la alineación correcta de las ruedas. La alineación correcta del vehículo puede permitirle ahorrar hasta 15 centavos de dólar por galón. El distribuidor local de Uniroyal puede evaluar la alineación de las ruedas del vehículo.

- El cambio de los filtros de aire obstruidos es fundamental. Un filtro limpio, en comparación con uno muy obstruido, puede generar un ahorro de hasta 29 centavos de dólar por galón. Los filtros de

aire también impiden que las impurezas del aire dañen los componentes internos del motor.

- La investigación también señala que un motor mal afinado puede incrementar significativamente el consumo de combustible. El cumplimiento del programa de mantenimiento recomendado en el manual del usuario de su vehículo puede representar ahorros de hasta 12 centavos de dólar por galón, ayudará al vehículo a funcionar mejor y contribuirá a prolongar su vida útil.

Además de estos consejos de mantenimiento, Rodríguez-Long recomienda a los automovilistas comparar los precios de los combustibles en sitios Web independientes, como GasBuddy.com o GasPriceWatch.com, para encontrar las estaciones de servicio con los precios más bajos en cada área. La investigación señala que los precios de los combustibles varían hasta 16 centavos de dólar por galón en un mercado típico.

Según Rodríguez-Long, el uso del control de velocidad crucero en la carretera permite mantener una velocidad constante y reduce el consumo de combustible hasta 17 centavos de dólar por galón para las personas que realizan la mitad de la conducción diaria en la carretera.

Rodríguez-Long sostiene que, al llevar a la práctica estos consejos, se pueden ahorrar hasta \$900 dólares al año en los gastos de combustible de un vehículo sedán estándar que recorre el millaje promedio.

“Incluso para las familias que realizan correctamente algunos de estos procedimientos pero que necesitan adoptar la mitad de las acciones recomendadas, son \$900 dólares al año para la familia típica que posee dos vehículos”, dice Rodríguez-Long. “Ese dinero se podría destinar al fondo para la educación de los niños, a unas vacaciones en familia o incluso al pago de los gastos mensuales críticos”.

## Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años.

Hablamos español

Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

Lawrence, MA  
5366

De acuerdo con Holley, la campaña “Manejando el Ahorro a Casa” es una extensión lógica de la misión de Uniroyal de proporcionar neumáticos asequibles y de buena calidad a los conductores estadounidenses. Los precios récord de los combustibles están ejerciendo una feroz presión económica sobre los individuos y las familias de todo el país. En el marco de esta campaña, Rodríguez-Long realizará entrevistas en los medios nacionales y compartirá sus consejos para ahorrar dinero con los clientes en [Español.uniroyal.com](http://Español.uniroyal.com). “Tratamos de ayudar a las personas a ahorrar en las gasolineras para que puedan utilizar el dinero en las cosas que consideran más importantes”, apunta Rodríguez-Long.

Uniroyal es una de las principales marcas de neumáticos a nivel mundial para vehículos de pasajeros, comerciales y ligeros, camionetas, furgonetas y utilitarios deportivos. Uniroyal se fundó en 1892 y desde entonces ha consolidado su reputación como proveedor de neumáticos

accesibles y de alta calidad, como los de las series Tiger Paw® y Laredo®. Los neumáticos Uniroyal® ofrecen la combinación ideal de confiabilidad, tracción y agarre en prácticamente todos los climas y están respaldados por una de las garantías más completas de la industria. Visite el sitio Web de Uniroyal: [www.uniroyal.com](http://www.uniroyal.com).

Fuentes: Departamento de Energía de EE.UU., Comisión Federal de Comercio, Departamento de Comercio de Carolina del Norte, Consejo para el Cuidado del Automóvil, GasBuddy.com y GasPriceWatch.com Cálculos aproximados basados en el Toyota Camry 2006 con un tanque de combustible de 18,5 galones y un rendimiento de combustible de 24 millas por galón en ciudad y de 33 millas por galón en carretera. Ahorros basados en el costo promedio de la gasolina sin plomo de \$2,90 dólares por galón (24/04/06) y en 15 mil millas conducidas anualmente.

## ¡AL FIN, MÁS DELGADA!

MESOTERAPIA... la nueva alternativa a la liposucción

Usted hace ejercicios todos los días y no puede perder esos rollitos.

Advanced Weight Loss and Aesthetics utiliza la más moderna técnica para que logre una nueva figura y es una alternativa a la liposucción que es segura, sin cirugía, no es invasora y médicamente supervisada.

Los tratamientos pueden ser hechos durante su hora de almuerzo.

Resultados RAPIDO.  
Resultados AHORA.

Entre en:

[weightlossandaesthetics.com](http://weightlossandaesthetics.com)

para poder ver en CBS News - 48 Hours

una entrevista exclusiva con la ganadora de un premio Grammy Roberta Flack. Ella habla de su éxito con Mesoterapia.



ANTES



DESPUES

## Meso-Lipotherapy MOLDEANDO EL CUERPO

- Una alternativa sin cirugía para reducir la acumulación de grasa en ciertas partes del cuerpo • Muslos, cuello, estómago • No requiere hospitalización

63 PARK ST. VILLAGE, ANDOVER, MA

978-475-7700

DIRECTOR MÉDICO

DR. EDWARD HATCHIGIAN, M.D.  
OF DEACONESS HOSPITAL, BOSTON

Tenemos disponibles certificados de regalos.

OFERTA POR TIEMPO LIMITADO

## OFERTA ESPECIAL DE INTRODUCCION

ADQUIERA UN ESTÓMAGO PLANO POR APENAS \$49 AL MES\*

\*CON ESTE CUPÓN DE RUMBO Y A TRAVÉS DE CARE CREDIT.

WWW.WEIGHTLOSSANDAESTHETICS.COM





# 3er Festival Anual Cultural de Nueva Inglaterra 2006

Mardi Gras en Nueva Orleans y el desfile de San Patricio en Nueva York han tenido gran notoriedad y longevidad, pero cuando se trata de diversidad multicultural, Lowell, Massachusetts es el sitio para estar este Fin de Semana Día del Trabajo (Labor Day Weekend).

El Primer Festival de Las Naciones para Comercio Justo regresa el sábado, 2 de septiembre, un movimiento culminante global celebrando excelencia creativa y la lucha continúa para proveer un sueldo de sostén propio y condiciones seguras para artesanos, músicos y trabajadores mundialmente.

El Festival de Cultural de Nueva Inglaterra 2006 (New England Culture 2006) es un festival al aire libre situado en el bello e histórico centro de la ciudad de Lowell Mass (1-10 PM), en el estacionamiento del banco, Enterprise Bank (Al otro lado de la 172 Middle Street), en el corazón del Distrito de Arte de la Ciudad. En esta ciudad de granizo y ladrillo, producto del famoso Jack Kerouac donde el movimiento de los derechos laborales hizo historia dentro de la comunidad de fábrica de textiles y sus canales visitantes se pueden sumergir en los sonidos y vistas de culturas globales del sutil ritmo de Sur América hasta el esplendor ardiente de percusión de bhangra de India. Estos intérpretes se reúnen para promover prácticas que respetan al ambiente y reconoce la preservación de culturas indígenas.

Para mejorar la experiencia puede contar con ver en gran escala arte de instalación, video interactivo, ambientes públicos de arte educativo y demostraciones de bellas artes con exposición de artesanías todas llevadas en vivo por televisión.

Entre los artistas comenzará primero Marta Gómez, Colombiana reconocida por El Boston Globe y Boston Phoenix (el segundo reconociéndola como "La Mejor Artista Nacional del Mundo 2006"), una artista llena de gracia y poder evocativo, cuyos repertorios evocan muchos paisajes, aspiraciones y tradiciones de Sur América.

El abastecimiento de un respiro visual de toda la música será el Programa de Pasarela, mostrando diseños de India, Vietnam, Korea, Filipinas y Japón. Diseñadores participantes incluyen el UK-based Nomad Clothing, Devikar, Bright Hope Internacional, Kim's Fashion, Chandler Jewelry, Global Crafts, y Nomad Cambridge presentará vestimentas para ambos hombres y mujeres, formal e informal como prueba que se puede vestir de moda tanto moderno y conscientemente social.

La Misión de Recaudación Del Festival Cultural De Nueva Inglaterra Los fondos recaudados con la ventas de boletos apoyará a Second World para dar poder al arte, documentación de los proyectos alrededor del mundo lo cual irá mano a mano en proveer un sueldo de sostén propio y condiciones seguras para artesanos, músicos y trabajadores mundialmente, además educación (lecturas, talleres en la área de Boston).

Habrà una subasta silenciosa, estos fondos recaudados ira a Community Team Work, para proveer alivio para aquellos afectados con las inundaciones en las áreas de Merrimack Valley. Vea por favor en la red de Second World bajo (Initiatives) iniciativas, información sobre los proyectos de Second World. Estos no tan solo documentará en detalle los estudios hechos, sino además desarrollará proyectos para dar poder al arte y fondos para reestablecer micro-créditos para desastres/conflictos que afecta las regiones.

Con estos fondos Second World continuará desarrollando iniciativas dentro de las comunidades de la India, Nepal, Perú y Jamaica. La meta es crear conciencia de Mercadeo Justo, aumentar los números de órdenes dados a las cooperativas. Además de establecer una red que se sostenga como un portal para los medios de comunicación, dando información sobre el Mercadeo Justo, sus culturas, y cómo impacta la economía, las desventajas de los indígenas y cómo marginan las comunidades. El 80% de los beneficios de Second World

El Festival de Cultural de Nueva Inglaterra 2006 es un festival al aire libre situado en el bello e histórico centro de la ciudad de Lowell Mass (1-10 PM), en el estacionamiento del banco, Enterprise Bank (Al otro lado de la 172 Middle Street), en el corazón del Distrito de Arte de la Ciudad.

beneficiará a la mujer. Sobre Second World

Second World es una organización dinámica de arte sin fin de lucro. Una organización que combina los medios de comunicación, música, artes para un mundo mejor.

Como líder dedicados a crear un comercio libre y justo para artesanos, sus historias. La meta de Second World es un medio de comunicación para crear estudios y obtener archivos educativos usándolos como una herramienta para comercio libre y justo. Esto es clave para aumentar las órdenes dadas a los artesanos envueltos en los festivales que apoya al comercio justo y los proyectos de arte. Basado en una década de investigación, Second World se ha comprometido dedicándose a la educación del comercio libre y justo.

En última instancia, Second World espera dirigir la separación entre el "primer" y "tercer mundo" con la documentación de los medios de comunicación, acontecimientos musicales y creando poder comercial, y comercio libre en festivales de arte.

## Editorial hispana entrega miles de dólares en premios

Recientemente la editorial Cambridge BrickHouse dio a conocer el resultado del Premio CBH Books, que consta de más de diez mil dólares y es otorgado a la mejor obra de su catálogo durante el año 2005.

En esta ocasión resultó ganador la novela "Regresión", escrita por el panameño Ernesto Riera, quien nos muestra con gran maestría narrativa, un discurso ameno e interesante utilizando el psicoanálisis como base para conformar su obra.

El Premio consiste en:

- \$8,000.00 (USD).
- 500 ejemplares de la obra publicada
- Diploma acreditativo firmado por un autor del jurado
- Colección de libros de diversos autores
- Diversos regalos de instituciones patrocinadoras

### La Obra

En "Regresión" se manifiestan disímiles formas del pensar y del actuar de los protagonistas: la lucha de la ciencia contra el oscurantismo.

Con inusitado discurso del suspenso, el autor nos conduce a través de los misterios de la trama hasta la curación de Lourdes de su amnesia temporal, y con ella, a la preservación de los valores éticos y morales que permiten la supervivencia de nuestra sociedad.

### El Autor

Ernesto Riera Díaz, nació en Santiago, de Veraguas, el 25 de abril de 1950. Es economista graduado en la Universidad Nacional de Panamá y tiene vasta experiencia en el servicio público. Premiado por cuento escrito en la escuela primaria, ha escrito poesías, cuentos y novelas como un pasatiempo que ha compartido con sus familiares y amigos, sin haberlos editado. Con la publicación de Regresión, Riera Díaz inicia su vida pública de escritor.

### Entre las obras finalistas al premio CBH Books 2005 estuvieron:

Dante Reyes (Australia)  
La criminal idea de amarte

Roberto Madrigal (EE.UU.)  
Zona congelada

Víctor David Cervantes (México)  
Deletreando en sueños

Peter Turton (Inglaterra)  
The Judgment of Karl Marx

Habacuc Antonio Muñoz (México)  
El camino de la estrella matutina

We know everyone is different, so why have a one-size-fits-all checking account?



At Washington Savings Bank, you're free to choose a checking account that suits your needs.

- ★ Independence Checking
- ★ Ambassador Checking
- ★ Diplomat Checking
- ★ Presidential Checking

Visit a Washington Savings Branch today to learn more about your checking account options or call (978) 458-7999.

**Washington SAVINGS BANK**

Lowell • Dracut • Tyngsboro

(978) 458-7999 • 24-Hour Banking (888) 422-3425 • Member of the SUM<sup>SM</sup> ATM Network

[www.washingtonsavings.com](http://www.washingtonsavings.com)

©2006 Washington Savings Bank. All rights reserved. All deposits insured in full. The first \$100,000 per depositor is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF).



**Joel's CLEANING SERVICES**  
CARPET CLEANING  
HARDWOOD FLOOR  
& GENERAL JANITORIAL SERVICES

CALL NOW!  
**978.688.5404**

### LETTERS TO THE EDITOR

**RUMBO**  
315 Mt. Vernon Street  
Lawrence MA 01843  
Email: [rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



## ¿ESTÁS LLEGANDO TARDE A ALGÚN SITIO? Practiquemos algo de Metafísica

Por Natalia Cepeda



La Metafísica ya se conoce en todos los países de habla hispana y esto quedó demostrado en el XXIII Congreso Internacional de la Metafísica celebrado el

pasado mes de julio con concurrentes de todo el continente Americano. Y como novedad, hasta habrá conferencias en Lawrence muy pronto. Sin embargo no falta quien pregunte con cara de extraviado **“Pero, ¿qué es la Metafísica?”** Los que la conocemos respondemos (como dice Rubén Cedeño en sus libros):

*“La Metafísica es una filosofía de vida que te ayuda a entender por qué pasan las cosas. También es una ciencia porque se pueden comprobar los resultados en la aplicación de ciertas leyes universales”.*

*“La metafísica se define popularmente como “el arte de ser feliz”, una filosofía práctica para la vida diaria que nos enseña a resolver nuestros problemas usando los poderes ocultos naturales que llevamos dentro- para no seguir siendo víctimas de las circunstancias. Es “La Práctica de la Presencia de Dios y nos explica que lo único que Dios desea para nosotros es el bien”.*

Pero para aquellos que quieren probarla, decidí incluir aquí uno de los puntos del libro de Emmet Fox *“Cheques al portador”*. Emmet Fox fue el instructor de Conny Méndez, quien dio nacimiento a la Metafísica en el idioma castellano. Sólo hay que decir la frase que está en negrita cuando nos encontramos en una dificultad. **Léanlo, pruébenlo. Después me cuentan.**

Habrán Conferencias de Metafísica en Lawrence el sábado 9 de septiembre y el sábado 14 de octubre en el salón de Sovereign Bank, 296 Essex St.

TEMA:  
“La Nueva Metafísica”.  
Entrada Libre. Donación voluntaria.

INFORMACIÓN:  
(617) 733-6988  
www.metafisicaboston.com

CHEQUES AL PORTADOR  
PRIMERA PARTE  
Emmet Fox

3º.- Cuando te encuentres en una cola de automóviles con el tráfico detenido y sin esperanzas de que se movilice, di (mentalmente o en voz alta): **“LA CIRCULACIÓN DEL PLANETA NO SE PUEDE DETENER PORQUE SERÍA EL CAOS UNIVERSAL”**, esto es, que si la Tierra dejara de girar alrededor del Sol, o si la sangre en las venas dejase de correr, si el aire dejara de circular, todo se volvería un caos para el individuo, para el planeta y para el sistema solar. Esa es la Verdad. Es el Punto de Referencia. Pruébalo, y a los pocos minutos, dos o tres a lo sumo, comienzan a moverse el tráfico y no se detiene más. A veces, si es por algo grave, te viene la Luz para que vayas por otra dirección sin perder tiempo.

## “LA MOVIDA” Nuevo programa radial

Desde el pasado lunes comenzó “La Movida”, un programa de dos horas con un contenido enteramente en español transmitido de lunes a viernes de 6 a 8 A.M. por IMPACTO 1110 AM. La programación está orientada al consumidor adulto de 21 años en adelante. Los hispanos mayores de 18 años pasan más tiempo escuchando la radio que los no hispanos. Según datos de Arbitron, los hispanos pasan 22:30 horas por semana escuchando radio, mientras que los no hispanos pasan 19:00 horas por semana.

Con sus estudios de transmisión localizados en Methuen, Massachusetts, “La Movida” ofrecerá a sus oyentes información y entretenimiento durante las primeras horas laborales de la mañana. De 6-7 de la mañana las más recientes noticias locales, nacionales e internacionales, noticias de Puerto Rico y República Dominicana son transmitidas a nuestros oyentes de una manera precisa e imparcial. También ofrecemos el informe del tiempo, la agenda de hoy, los números de la lotería de Massachusetts y New Hampshire, deportes, efemérides, notas curiosas y dos temas musicales idóneos para esa hora de la mañana.

De lunes a jueves, de 7 a 8 de la mañana es la parte interactiva con el público en donde conversaremos sobre diferentes tópicos: temas sobre la salud, asuntos legales, finanzas, reparaciones en la casa y/o el automóvil, etc. Los lunes, Hable con su Abogado, con un abogado invitado; los martes, Hablemos de Salud,



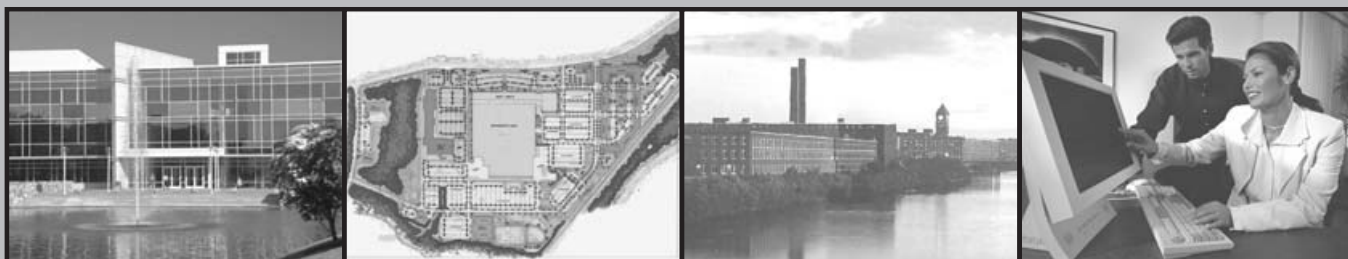
José Ayala

con un médico invitado; los miércoles, Hablemos de Finanzas, Carlos Linera; los jueves, Pregunte al Técnico (plomero, electricista, carpintero, etc.); y los viernes, Entre Luces y Sonido, José Ayala e invitados.

Por supuesto, la participación del oyente con sus preguntas y respuestas de los expertos invitados hace de esta hora la más escuchada en las mañanas de la radio hispana del área del Valle de Merrimack. En “La Movida” tendremos la sección “La Agenda de Hoy”. Si alguien sabe de alguna reunión importante o evento público por favor les agradecería me lo envíen por lo menos un día antes para darlo a conocer.

Ya sea que el oyente esté desayunando, preparando a los niños para ir a la escuela, manejando su automóvil, trabajando en la oficina, la clínica o en la fábrica, “La Movida” hace que el inicio de la mañana sea lo más placentera y productiva posible para nuestros oyentes.

[www.MerrimackValleyMeansBusiness.com](http://www.MerrimackValleyMeansBusiness.com)



**“El Buen Comienzo de un Negocio”**

**EDIFICIOS ★ TERRENOS  
EMPLEOMANIA**

**BUSCA EN NUESTRA PAGINA WEB**

**ANDOVER ★ LAWRENCE ★ METHUEN ★ NORTH ANDOVER**

**FOR INFORMATION CALL: JOE BEVILACQUA, PRESIDENT  
MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE — 978.686.0900**

Become a  
foster parent.

Casey Family Services seeks  
experienced parents to provide a  
family setting for kids 10-15.

**We Offer:**

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families  
Extraordinary Kids

Call today 800.883.8836  
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852  
[www.caseyfamilyservices.org](http://www.caseyfamilyservices.org)

**CASEY FAMILY SERVICES** Every Day  
Every Step of the Way



# L/MCC y el área de General Donovan trabajando juntos

Por Alberto Suris

Francisco Moris, el Coordinador de Reciclaje de la Ciudad de Lawrence, fue invitado a hablarle a un grupo de residentes del vecindario del área de General Donovan acerca de la importancia de reciclar. La Lawrence/Methuen Community Coalition en cooperación con el Departamento de Obras Públicas, distribuyó contenedores azules para reciclar entre los vecinos reunidos en el estacionamiento de la Casa de Orange Wheeler.

Moris informó que en el mes de julio él comenzó a tocar de puerta en puerta en el vecindario de Arlington, hablándoles de la importancia de reciclar. "Si Lawrence puede incrementar su reciclaje en un 25%, la ciudad puede ahorrar hasta medio millón de dólares anuales", dijo.

Durante la reunión llevada a cabo el miércoles, 23 de agosto, 2006, Domingo Meléndez, coordinador de L/MCC, introdujo a José Rodríguez, el Presidente de la recién formada Asociación de Vecinos de General Donovan. Rodríguez habló acerca de la batalla que los vecinos libraron en contra de mover el Refugio Day Break en la antigua escuela General Donovan. "Lo que el vecindario quiere y necesita es que vuelvan a poner la escuela para niños pequeños", dijo.

De acuerdo con el Oficial Thomas M. Cuddy de la Policía Comunitaria, el crimen en el vecindario de Arlington durante el mes de julio, 2006, fue el siguiente: Robos: 6, en el resto de la ciudad, 57. En comercios 0 en el resto de la ciudad 19. Atracos, 4, en la ciudad 21. Robos de autos, 15, en el resto de la ciudad, 54.

Andrea Traficanti, supervisora de proyectos y planificación de la Ciudad de Lawrence habló, entre otras cosas, acerca del nuevo horario de la recogida de basura y de cómo ha impactado a la ciudad. Traficanti animó a los grupos a continuar trabajando de esta forma. "DPW quiere trabajar con la comunidad y con grupos como este. Nosotros siempre tratamos de ayudar. Ustedes nunca recibirán un NO de DPW", dijo Traficanti y añadió, "Fue un verdadero placer el trabajar con este grupo".

"La recogida de basura cambió para los



Ana Luna, Francisco Moris, Brother Rene Roy y/and Andrea Traficanti.

martes y está funcionando muy bien de acuerdo a las llamadas recibidas", explicó Traficanti. "La basura no tiene que estar afuera todo el fin de semana si por alguna razón no se recogía los viernes", dijo.

Traficanti no tuvo la respuesta, aunque prometió tenerla, cuando el residente Don Silva le preguntó quien era responsable por la Escuela Donovan, DPW o el departamento escolar. "Cuando estuvieron haciendo el trabajo para traer el refugio aquí, dejaron cantidad de escombros tras sí y si alguien se lastima, la ciudad podría ser demandada", dijo Silva.

El Hermano Rene Roy, FMS, presidente de Central Catholic High School, habló sobre el proyecto de la escuela de construir un parque y un terreno para jugar *softball*, utilizando unas tierras adquiridas por FEMA adyacentes al Río Spicket. Ana Luna, que hizo de intérprete expresó que ella tiene una opinión diferente acerca del proyecto. "Pero estamos trabajando juntos en ese proyecto y estamos haciendo progresos", intervino el Hermano Rene.

El ex Concejal Marcos Devers se encontraba entre los presentes y usó la oportunidad para hacer política, invitando a a las personas a su fiesta de recaudación el 25 de agosto. Cuando fue invitado a hablar, Marcos Devers dijo a los presentes que el estaba corriendo una campaña por

sticker para Representante Estatal por el Distrito 16. "Yo siempre he estado con el pueblo. Cuando yo era su Concejal y cuando yo era su alcalde, yo siempre estuve del lado del pueblo y nunca voy a cambiar. El pueblo siempre tiene la razón", dijo Marcos en su corto discurso.



Marcos Devers y/and Don Silva.

## ¡ATENCIÓN!

MUJERES Y HOMBRES MAYORES DE 45 AÑOS DE EDAD

En agradecimiento a su participación y tiempo le pagaremos \$75.00

### ESTUDIO DE SALUD EN LA COMUNIDAD HISPANA

Si usted es mayor de 45 años y cumple con los siguientes requisitos puede participar en una reunión en grupo con una duración aproximada de 2 horas. Por su tiempo y valiosa opinión le ofreceremos \$75.00 en efectivo después de la reunión.

\*\*\* TIENE QUE REGISTRARSE PARA PARTICIPAR \*\*\*

#### REQUISITOS

Hombre o mujer; entre 45 y 65 años de edad; idioma predominante español; residentes del área Lawrence-Lowell, MA; ser de origen mexicano, dominicano, puertorriqueño, centroamericano o suramericano.

LLAME PARA AVERIGUAR SI USTED ES ELEGIBLE AL:

TEL: (781) 558-5102 Ó AL (617) 308-2314

LUGAR: LAWRENCE, MA

DÍA: SÁBADO, 9 DE SETIEMBRE

HORA: 10 AM

Hágase de una Página de Web Hoy

¡Empiece a tomar órdenes mañana!

¿Quiere un sitio en la Internet para un negocio pequeño? ¿Lo quiere pronto y con un costo mínimo y sin problemas? Podemos ayudarle. Tendrá 300 muestras de estilos industriales específicos para escoger. Servicios de E-comercio disponibles. Pregunte sobre nuestra prueba de 15 días GRATIS. Póngase en contacto con nosotros para recibir más información y un folleto GRATIS.



Para más información llame al:

1-888-892-8901

<http://penchionline.com>



# KOKUSAI

## KEMPO KARATE-DO

199 Washington Street, 3<sup>rd</sup> Floor  
Haverhill, MA 01832

Tel. 978.420.2851

MEMBERS OF: Latin American Martial Arts World Wide AHall of Fame, Okinawan Shorin Ryu Kokusai Tempo Karate Do & Kobudo Federation.



# Mixer de MVCC/ Johnson Veterinary en el MSPCA

Por Alberto Surís

La Cámara de Comercio del Valle de Merrimack, conjuntamente con la Clínica Veterinaria del Dr. Michael E. Johnson, llevó a cabo un *mixer* en el MSPCA de Methuen, el martes, 22 de agosto, 2006. Para los cerca de cien amantes de los animales que

disfrutaron del evento, la parte más importante de la tarde fue cuando el personal del MSPCA, les dio una gira por el nuevo edificio, permitiéndoles disfrutar de cerca toda clase de mascotas que están disponibles para adopción.

## MVCC/JOHNSON VETERINARY MIXER AT MSPCA

By Alberto Surís

The Merrimack Valley Chamber of Commerce, together with Johnson Veterinary Hospital sponsored a mixer at the MSPCA in Methuen on Tuesday, August 22, 2006. For the close to one hundred animal lovers who attended, the highlight of the evening was to tour the new facility led by the MSPCA personnel, and to be able to play with all kinds of pets available for adoption.



Algunos de nuestros amigos del MSPCA Some of our friends at MSPCA



Attorney Ellen C. Shimer-Brenes, John Felci, Patriot Ambulance and Paula Drelick, Blaire House of Tewksbury.



Denise Murray, MVCC; Michael E. Johnson D.V.M.; Timothy D. Burke, Primerica y/and Wil Carpenter, Vice-President, MVCC.



Maureen Browne can't have enough of her little friend.

### "GANANDO CON DIABETES"

"Ganando con Diabetes" es un programa educativo para personas diabeticas de habla hispana, mayores de 50 años que viven en la Ciudad de Lawrence.

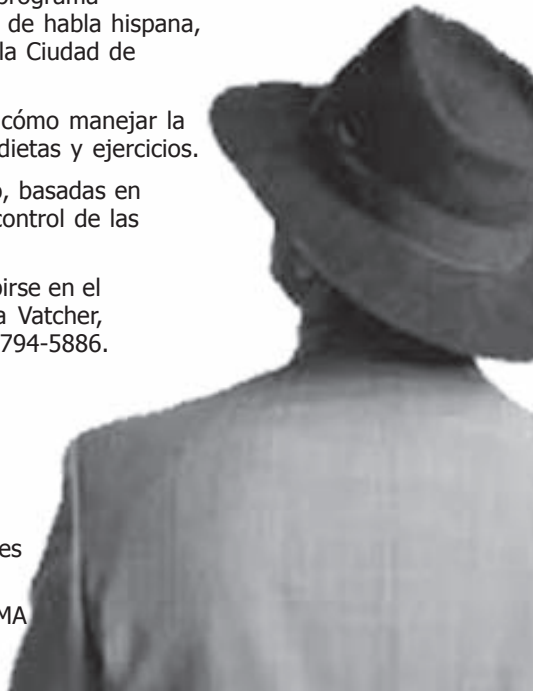
Se ofrecerá información acerca de cómo manejar la diabetes por medio de medicinas, dietas y ejercicios.

Se servirán comidas en estilo latino, basadas en alimentos latinos y enfatizando el control de las porciones.

Para más información o para inscribirse en el programa, comuníquese con Nérida Vatcher, Coordinadora de Diabetes, al 978-794-5886.

LAS CLASES SON TODAS EN ESPAÑOL Y CONSISTEN EN 10 SESIONES

El Centro de las Personas Mayores  
**SENIOR CENTER**  
155 Haverhill Street, Lawrence MA  
**978.794.5886**



## AVISO IMPORTANTE Recogida de basura y el reciclaje de la Ciudad de Lawrence



Estén pendientes que colecciones de basura y reciclables en la acera serán atrasadas desde el martes 5 de septiembre hasta el miércoles 6 de septiembre. La colecciones de desechos de patio NO ocurrirán el 5 de septiembre y reanudarán el 6 de septiembre.

SI TIENE ALGUNA DUDA, PUEDE LLAMAR AL DEPARTAMENTO DE OBRAS PÚBLICAS AL 978-794-5762.

GRACIAS

### INTERNATIONAL INSTITUTE

125 Amesbury Street Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 687-0981

CLASES DE INGLES

**GRATIS**

Exámenes de Evaluación

**TODOS LOS MARTES**

10:00 AM

1:00 PM

4:30 PM

**MAESTROS**

SE NECESITAN MAESTROS BILINGÜES

Puede enviar Resume

por Fax a

**LUISA SANTIAGO**

(978) **975-4241**



## NUESTRO PUNTO DE VISTA

# La afición norteamericana por la brevedad idiomática

Por Paul V. Montesino, PhD.  
buzonabierto@aol.com



Yo tengo algunas ideas interesantes relacionadas con la presente controversia que se ha creado sobre el idioma inglés. Vine a los Estados Unidos en la primavera de 1962. Algunos de mis lectores saben que mi país de origen fue Cuba, una nación de habla hispana. En aquella época mi nombre no era legalmente Paul, era Pablo. Usted posiblemente piensa que eso era simple. Bueno, no lo crea así.

Tiene que darse cuenta que estoy hablando de los años sesenta, una época en la que el idioma español en ciertas partes de los Estados Unidos era raro. Se limitaba a ciertos barrios en la ciudad de Nueva York, Los Ángeles y Chicago, áreas extensas de Tejas, comienzos en Miami. Muchos de mis contactos con el resto de la población en Boston estaban confusos sobre nuestra identidad. Unos me llamaban "Pueblo," otros "Pablum" (igual que el famoso cereal de desayuno,) la mayoría me traducían el nombre a Paul y, para ahorrar tiempo y ser amistosos e íntimos a la vez, algunos me acortaban mi nombre original para llamarme "Pab." Eso me gustaba. Sentía que me consideraban su amigo de rumbas, algo que un buen cubano tenía que conocer de vida, ¿no es así? Eso es muy conveniente en medio de una tormenta de nieve. Es decir que me había convertido en numerosas personas a la vez.

En mi trabajo me encontré en situaciones confusas muy interesantes. Aquellos que me llamaban Paul creaban la impresión errónea de que yo era una persona diferente a la que otros llamaban Pablo; desde luego que era el mismo. Paul dijo esto; Pablo dijo aquello, etc. Llegó un momento que me cansé de la confusión y me cambié el nombre a Paul tan pronto pude nacionalizarme. Eso fue al final de los años sesenta y he podido usar mi nuevo nombre con regularidad. El tema me trae al tópico de

este artículo.

Hace varios días observé ensimismado a los adolescentes participantes del concurso de ortografía en el que a los estudiantes se les pide deletrear las palabras más difíciles del idioma inglés. Los ganadores reciben un trofeo y unos cuantos miles de dólares, no una recompensa menor para alguien de esa edad. Lo que me llamó la atención fue la intensidad y la dedicación de esos hombres y mujeres jóvenes casi niños todavía, cuando se enfrentaban a lo que es sin dudas un reto gramatical enorme para cualquier persona que use el idioma inglés diariamente. Aquellos que se dedican a vivir frente a los micrófonos y las cámaras de televisión o redactando cintillos en los periódicos abren sus ojos sorprendidos cuando tienen que enfrentarse al desafío de las palabras usadas en ese concurso de ortografía. El inglés no es un idioma fácil pues su pronunciación y ortografía son diferentes.

Es justo señalar que las palabras usadas en estos concursos no son comunes en el idioma de uso diario. Esos estudiantes están dedicados a leer, entender y recordar cada palabra que existe, incluyendo su origen. No son como aquellos que desperdician sus horas en frente de la televisión viendo novelas o malgastando su tiempo en ilusiones vagas. Quieren ser ganadores, no perdedores. Y aunque todos no pueden ser los que triunfan en la competencia, lo cierto es que son vencedores en el conocimiento que adquieren y todavía poseerán después del evento cuando se conviertan en enciclopedias andantes.

Están trabajando y aprendiendo duramente y estoy dispuesto a afirmar que los doscientos cincuenta participantes en esta competencia son modelos que representan a los miles y millones en nuestra sociedad que se preocupan de su cultura y de su futuro. No todo se ha perdido con nuestra juventud. Yo veo sus caras en mis aulas a diario y puedo decirles que los Estados Unidos están en buenas manos y

Charles Darwin, en el capítulo sobre lenguaje de uno de sus libros, elogió al idioma inglés por su brevedad. Él pensaba que era evidencia de un buen desarrollo del cerebro.

moviendo adelante. Yo soy un optimista.

La razón por este escrito es mi fascinación con el hecho de que el nivel de detalle demostrado por estos "deletreadores" me luce ser un contraste con la afición norteamericana por la simplicidad y la abreviación. Charles Darwin, en el capítulo sobre lenguaje de uno de sus libros, elogió al idioma inglés por su brevedad. Él pensaba que era evidencia de un buen desarrollo del cerebro. Pero nosotros hemos ido más allá. Parecemos tener la tendencia a crear nombres largos que después tenemos la afición de acortar tan pronto podemos. ¿Quiere eso decir que creamos problemas grandes que la realidad nos obliga a cortar en pedacitos? Usted es el Presidente de los Estados Unidos y su nombre es William Jefferson Clinton y lo llamamos simplemente "Bill."

Yo tuve una estudiante en una de mis clases con nombre y apellido asiáticos muy largos y difíciles de pronunciar por mí. Cuando traté sin mucho éxito de pronunciarlos correctamente al tomar asistencia de los presentes en la clase la joven me interrumpió cortésmente pidiéndome que la llamara simplemente "Nancy." Esta estudiante estaba aprendiendo a ser norteamericana muy rápido. No Pablo, Pueblo, Pablum o Pab confusión para ella; no tenía paciencia para esperar.

El Federal Bureau of Investigation se llama FBI, el Immigration and Naturalization Services es el INS, y el Internal Revenue Services el IRS. Sobre este último parece que a través de los años muchos cheques que se les había enviado como pagos de impuestos se robaban y sus iniciales se cambiaban de IRS a MRS., se le añadía un apellido y se cobraban fraudulentamente. La agencia ahora insiste que los cheques se hagan pagaderos a United States Treasury y así evitar riesgos, un requerimiento que yo practico más frecuentemente de lo que deseo.

Yo pienso que acortar los nombres tiene muchas ventajas cuando lidiamos con los famosos y los infames también. Siempre he creído que las personas nos apegamos al sonido de nuestros propios nombres y obtenemos placer cuando los escuchamos y pena cuando no, aunque sean sus abreviaturas. El Presidente de una compañía con la que estuve muy familiarizado prefería que lo llamaran APM en vez de su nombre completo. Eso lo hacía sonar informal, pero poderoso. Todo lo que usted tenía que decir era "APM está de acuerdo con esta idea" y los empleados la seguían sin discutir.

Y me pregunto si abreviar los nombres no nos ayudaría psicológicamente cuando

nos referimos a nuestros enemigos. ¿Ofenderíamos a Osama Bin Laden si en las noticias usáramos las iniciales OBL en lugar de su nombre criminal? No sonaría lo mismo: "Una nueva grabación proveniente de OBL ha sido recibida" anunciada por las agencias noticiosa no tiene sonido poderoso o aprensivo para mí o para usted, ¿no es cierto? Tal vez es esa la mayor ofensa que podíamos dar a ese criminal y su campaña terrorista: cortar su nombre. La cabeza otro día.

O tal vez los editoriales de la prensa de Miami sonarían más drásticos si se refirieran a Fidel Castro simplemente como FC. Estoy seguro que a él no le gustaría y se ofendería, algo que ahora que lo pienso cualquier buen cubano quisiera conseguir. "Hay algunos rumores que vienen de Cuba indicando que FC está muy enfermo" lo haría sin dudas.

Al actual presidente de los Estados Unidos no solamente se le llama GWB, pero para evitar confusiones con el famoso nombre de su padre, hemos escuchado su apodo "Dubya." Eso en realidad me suena como si fuera el nombre de una nación del Medio Oriente, pero es en actualidad el nombre afectuoso dado al presidente por sus padres. Y hablando del Presidente, él es el abreviador por excelencia. En Nueva Orleans, cuando elogiaba al director de FEMA, abreviatura de la Federal Emergency Management Agency, Michael Brown por su trabajo después considerado incompetente durante la crisis del huracán Katrina le dijo: "Tú haz hecho tremendo trabajo Brownie..." ¿Michael Brown un Brownie?

Más tarde cuando el asistente vice presidencial Scooter Libby fue encausado por los tribunales de justicia, el presidente se refirió a él con muchos elogios llamándole "Scooty." A Ken Lay, el acusado y declarado culpable antiguo presidente de Enron que falleció hace unas semanas Mr. Bush lo llamó "Kenny Boy." Y recientemente hemos escuchado que cuando se dirige al Senador John McCain lo llama "Johnny Mac."

Parece que el presidente no puede encontrar un nombre al que es incapaz de convertir en apodo y recortar. Supongo que cortar "Irak" es imposible. Eso es al menos lo que dice continuamente cuando lo critican por la prolongación de la guerra. Una excepción es su uso de la palabra "nuclear" en vez de nuclear, definición que yo no he podido encontrar todavía en ningún diccionario del idioma inglés. Eso no me lo puedo imaginar.

En cuanto a mi conflicto de años atrás, ya estoy más resignado a esos casos de diferencias culturales. Supongo que cualquier nombre que usted me quiera dar es adecuado siempre que yo pueda responder. Pero, por favor, no me llame "Polito." Y ese es mi punto de vista hoy.

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante del Information Processing Management Department en Bentley College, Waltham, MA.

### NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE ADULT LITERACY AND TRANSITION PROGRAM

CLASES DE INGLÉS GRATIS PARA PROVEEDORAS  
DE LAWRENCE

APRENDA A LEER, ESCRIBIR Y HABLAR INGLÉS  
ESTAS CLASES DE INGLÉS GRATIS DE NOCHE LE AYUDARÁN  
EN SU TRABAJO, EN SU COMUNIDAD, Y CON LA EDUCACIÓN  
DE SUS HIJOS.

ACEPTANDO REGISTRACIÓN AHORA  
PARA LAS CLASES DE OTOÑO

LLAME  
**(978) 556-3350**

ESTE PROGRAMA ESTA FUNDADO POR UNA BECA DEL DEPARTAMENTO  
DE EDUCACIÓN DE MASSACHUSETTS



# Jerry Lewis será la estrella en Teletón no. 41 de la MDA el Día del Trabajo

Con coanfitriones, artistas y amigos a su lado, el incomparable comediante, actor y director Jerry Lewis será la estrella en su Teletón anual número 41 para la Asociación de la Distrofia Muscular este fin de semana del Día del Trabajo.

Transmitido por 21½ horas comenzando a las 9 p.m. (hora del Este) el domingo, 3 de septiembre, el Teletón se originará desde el nuevo Hotel South Coast en Las Vegas, y será visto en unas 190 estaciones de la "Love Network" en todo el país. Revise los listados locales para estaciones y horas de inicio.

Lewis ha dedicado el Teletón de este año a Robert Ross, presidente ejecutivo de la MDA por muchos años, quien falleció en junio. El objetivo principal de la transmisión es recaudar fondos para los programas de investigación y servicios de la MDA para niños y adultos con más de 40 enfermedades neuromusculares. Se espera que el Teletón atraiga a unos 50 millones de televidentes en todo el país y muchos más alrededor del mundo, gracias a Real Networks, mediante la página electrónica de la MDA, [www.mda.org](http://www.mda.org).

La lucha con sus propios problemas serios de salud – dolor de espalda severo, enfermedad de los pulmones y un reciente ataque al corazón – ha servido, dice Lewis, para profundizar su dedicación a ayudar a "sus niños".

"Estoy decidido a continuar la lucha contra la distrofia muscular y otras



enfermedades de degeneración muscular, y poner fin a las enfermedades que Bob Ross dedicó su vida a conquistar", dijo Lewis. "El Teletón es una tradición – un evento de primera para recaudar fondos, una oportunidad para informar, educar, para reír, llorar y pasar un buen rato".

El presentador del Teletón, Ed McMahon, estará de vuelta para su año número 39. Ed fue nombrado hace poco, muy apropiadamente, "el más grande compañero de trabajo de todos los tiempos," por Entertainment Weekly.

Los coanfitriones del Teletón incluyen a Jann Carl de "Entertainment Tonight", los comediantes Norm Crosby y Bob Zany, el anfitrión de TV Tom Bergeron y el cantante *country* Billy Gilman.

El Teletón promete una combinación de

entretenimiento – cantantes, bailarines, comediantes, conjuntos musicales y actos novedosos – que atraerá a muchas generaciones.

El espectáculo tendrá segmentos en localidades remotas, incluyendo Nueva York y Chicago, y transmitirá conciertos especiales desde el Mohegan Sun en Uncasville, Conn.

El Teletón presentará las investigaciones científicas más avanzadas de MDA, así como sus programas para mejorar la calidad de vida, como su red nacional de clínicas, grupos de apoyo y campamentos de verano para personas con enfermedades neuromusculares.

Cada hora, las estaciones de la "Love Newtork" de la MDA presentarán información sobre servicios locales y las

"Estoy decidido a continuar la lucha contra la distrofia muscular y otras enfermedades de degeneración muscular, y poner fin a las enfermedades que Bob Ross dedicó su vida a conquistar", dijo Lewis.

familias a las que benefician. Tanto el segmento nacional como los segmentos locales presentarán perfiles en video y entrevistas en vivo con individuos y familias que reciben servicios de la MDA.

Lewis dijo que, como siempre, su meta para 2006 es sobrepasar por un dólar el total del año pasado. La MDA es una dependencia voluntaria de salud que trabaja para derrotar a más de 40 enfermedades neuromusculares mediante programas mundiales de investigación, servicios completos, y educación profesional y de salud pública de largo alcance. Los programas de la Asociación son financiados casi en su totalidad por contribuyentes individuales privados.

## Unase a la Tradición - Vea el Teletón MDA

Por Mario Kreutzberger  
"Don Francisco"

Las tradiciones son como nuestros hijos - enlazan nuestro futuro con nuestro pasado y nos recuerdan quiénes somos.

Y al igual que nuestros hijos, las tradiciones dan un significado importante a nuestras vidas y nos inspiran con esperanza.

Es por ello que he convertido en mi tradición el ayudar a los niños con discapacidades. En Chile, tenemos una cruzada que dura 27 horas y que une a todos los sectores del país alrededor de esta causa común: La Teletón.

Hemos logrado muchas cosas significativas gracias a esta campaña: hospitales, equipos, conciencia nacional de una realidad, capacitación... Pero sin duda lo que mas me alegra, es que muchas personas nuevas se suman cada año a nuestra tradición de ayudar a los niños.

Nuestra versión chilena de esta campaña, se inspiró en el modelo del Teletón de Jerry Lewis del Día del Trabajo en Estados Unidos, para la Asociación de la Distrofia Muscular, y Jerry ha sido muy generoso con su asesoría y su apoyo a nuestros esfuerzos.

Desde el año 2000, he servido orgullosamente como vicepresidente nacional de la Asociación de la Distrofia Muscular, y portavoz de su programa de extensión hispana, "Un Futuro con

Esperanza". Al ayudar a la MDA, me siento parte de una gran tradición norteamericana conocida en todo el mundo.

Durante más de 50 años, la Asociación de la Distrofia Muscular ha sido la fuente de una maravillosa tradición, ayudando a crear un futuro con esperanza para todas las familias que luchan con enfermedades neuromusculares.

La tradición de la MDA siempre ha incluido a la comunidad hispana. Actualmente, la MDA mantiene un sitio Web en español, imprime sus publicaciones en español, transmite anuncios educativos de servicio público en español y tiene hispanoparlantes disponibles para contestar las llamadas telefónicas - entre otras formas de alcanzar a los que participan en la lucha.

Este fin de semana del Día del Trabajo, el Teletón de Jerry Lewis pedirá una vez más a la nación que se una a la MDA y sus familias en la batalla contra las enfermedades neuromusculares. Y con la misma gran tradición humanitaria, las personas dirán "sí" una vez más.

Usted puede ser parte de esta tradición viendo el Teletón y prometiendo una contribución. Su donación ayudará a pagar la investigación en busca de curas y tratamientos para más de 40 enfermedades

El Teletón Jerry Lewis de la MDA comenzará a las 9 p.m. hora estándar del este el domingo, 3 de septiembre, y continuará durante 21 1/2 horas. Vea los listados locales para la estación y hora de inicio. El Teletón también puede verse en [www.mda.org](http://www.mda.org).

información, (800) 572-1717, o visite a la MDA en la Internet en [www.mdaenespanol.org](http://www.mdaenespanol.org) o [www.mda.org](http://www.mda.org).

He descubierto que la tradición de dar - en cualquier forma que usted escoja - ayuda a conectar a los individuos con las familias y a las familias con las comunidades en un espíritu de esperanza. ¿Por qué no unir la tradición de su familia con la mía en este fin de semana del Día del Trabajo y ayudar a la Asociación de la Distrofia Muscular?

Mario Kreutzberger (conocido popularmente como "Don Francisco") es anfitrión del programa de TV de variedades de larga trayectoria "Sábado Gigante", y del popular programa de entrevistas "Don Francisco Presenta". Un vicepresidente nacional de la MDA, sirve como portavoz del esfuerzo de extensión hispana de la MDA. Desde 1978 ha sido anfitrión del evento anual "Teletón Rehabilitación Infantil" de Chile, para recaudar fondos para niños con discapacidades.

El Teletón Jerry Lewis de la MDA comenzará a las 9 p.m. hora estándar del este el domingo, 3 de septiembre, y continuará durante 21 1/2 horas. Vea los listados locales para la estación y hora de inicio. El Teletón también puede verse en [www.mda.org](http://www.mda.org).

devastadoras, o ayudará a financiar la red de 235 clínicas MDA en todo el país, en donde todas las familias afectadas por enfermedades neuromusculares reciben ayuda médica, además de compasión y comprensión.

Y puede contribuir con su tiempo. Llame a su oficina local MDA y ofrézcase como voluntario, en cualquier época del año. Para averiguar más, llame a la línea nacional de



# Festival Latino de Manchester

POR ALBERTO SURÍS



Rodeando a Sonia Parra, (centro) directora de relaciones públicas de Latinos Unidos de New Hampshire y Linda Altamirano, (derecha), coordinadora del Instituto para Mejicanos en el Exterior, del Consulado General de Méjico, aparecen George Poulin, Annette Escalante, José Parra, Natividad García y Carolina de Jesús.



Verónica Robles, del programa televisivo Orale con Verónica tuvo una bonita actuación al frente de su grupo folklórico Ballet Montalbán.



Juan Carlos Ferrufino, del grupo Sumaj Chasis, tocando una flauta como las que usaban los Incas de la época Pre-Colombina.



Amor del Mar Pagán Irizarry, de 16 años, Reina del Festival de Manchester, presidió sobre las actividades llevadas a cabo el sábado 19 de agosto, 2006, en el Parque de los Veteranos.



La juventud respondió y se acercó al Parque de los Veteranos a disfrutar de la música de distintas naciones que allí fue interpretada por distintos grupos.

El pasado 19 de agosto, se llevó a cabo el Festival Latino de Manchester, que por siete años consecutivos viene llevando a cabo Latinos Unidos de New Hampshire.

Este año, la Srta. Amor del Mar Pagan Irizarry fue la Reina del Festival. Pagan tiene 16 años de edad y es estudiante de 11no grado en la Prospect Mountain, High School, Alton, N.H. Gustavo Moral, natural de Guayaquil, Ecuador, fue el Gran Mariscal. Moral ha sido residente de New Hampshire por mucho tiempo, y es presidente de su propia compañía, Independent Services Network (ISN).

Entre las atracciones presentadas para deleite del público, se encuentra Esperanza Band con el Royal Palace Dance Studio. Representando a Méjico, se encontraba el Ballet Montalbán de Verónica Robles. Grupo Raíces Uruguayas y Semillitas de Colombia representaron a sus respectivos países.

La Asociación Argentina de Tangos de N.H. presentó su grupo de danza así como el Grupo de Danza Caribeño. Sumaj Chasis deleitó a la concurrencia con sus Ritmos de Bolivia de la época de los Incas. El escenario comenzó a vibrar cuando sonaron los ritmos Reggaeton de Juancho y Defenix, las Bandas de Alexander, con música mixta y Diamante con música mejicana.

La Banda de Bachata de Félix Espinal, representando a República Dominicana y la Salsa de Edwin Pabon, cerró con broche de oro el festival, que comenzó a las 12 del mediodía.



# FESTIVAL LATINO DE HAVERHILL

POR ALBERTO SURÍS

La lluvia que imperó durante la celebración del Sexto Festival Latino de Haverhill, el pasado domingo, 27 de agosto en el Parque GAR, tal vez fue la causa de que muchas personas se quedaran en su casa, pero los que con sombrillas, paraguas y capas de agua se mantuvieron firmes, disfrutaron a plenitud de las presentaciones artísticas, de la música y de la deliciosa comida latina que allí se ofrecieron.

Los allí presentes pudieron disfrutar del talento de las Batuteras de Puerto Rico, Taller Borinquen, los muchachos de la Academia de Arte Marcial Ocasio, Los Maníacos y Taton & Tremendo.

El Mariachi Azteca 2000 llenó el Parque GAR de alegres ritmos mejicanos y latinoamericanos, mientras que el Ballet Ayala que dirige Celia Ayala nos trajo nuestras raíces Afro-Caribeñas. Bajo la lluvia, el público bailó al ritmo de Merengue y Bachata con la Orquesta Alto Honor, así como con la contagiosa Salsa de la Orquesta Alexander.

Power 800, de Costa Eagle Communications, llevó a cabo concursos de Salsa, Merengue y Raeggeton.

Al cierre del evento, se llevó a cabo una rifa de dos pasajes para un viaje ida y vuelta al Caribe, patrocinada por la agencia de viajes de AAA. El ganador lo fue el Sr. Juan Bedoya de Boston.





# Adelante Youth Center names new Executive Director

Adelante Youth Center in Lawrence, MA has named David Thomas Hildt as their new Executive Director. As Executive Director, Hildt will be responsible for carrying out the philosophy, mission, strategic plans, policies, and directions established by the Adelante Board of Directors.

Formerly serving two terms as the town of Amesbury's second Mayor, Hildt

oversaw a budget of 45 million dollars, presided as Chair of the School Committee, and directed projects relating to economic development, affordable housing, and adaptive re-use of many of Amesbury's former mill buildings.

Under his administration in 2004, the Town garnered the Governor's Smart Growth Leadership award as well as an accolade from the Massachusetts Chapter of the

American Planning Association for the conversion of three historic mill buildings to market rate and affordable artists' lofts.

Efforts by Hildt's mayoral administration secured over forty million dollars in grant money for brownfield remediation projects, school renovation, infrastructure and affordable housing. Hildt also presided over the development of the Town's first Master Plan in over twenty years.

Before being elected Mayor, David Hildt served as Interim Director of the Lawrence Public Library. With a lifelong interest in education, he has taught at every level and has developed courses for adults in English and employability skills for Asian, Soviet, and Hispanic immigrants and refugees. His efforts lead to his being honored by the Latino community for outreach efforts.

Hildt earned a Bachelor of Arts with a major in French at Georgetown University in Washington D.C., and subsequently served as a Peace Corps Volunteer in Mato Grosso, Brazil for three years. Hildt is fluent in Portuguese and Spanish. He has a daughter and two sons, all grown, and lives with his wife Kate Broughton and her son and daughter in Amesbury, MA.

David Hildt's longtime commitment to building communities and to serving the public are welcomed additions to the staff at Adelante Youth Center. The Center's after-school and summer programs transform the lives of Lawrence youth by focusing on academic enrichment and achievement through the School Success programs. Adelante also provides preparatory courses in order for students to pass exams necessary to attend area private high schools. Additionally, Adelante grants scholarships to exceptional students to allow for them to attend these private educational institutions. Adelante builds bridges necessary for youth to flourish academically, creatively, professionally, and personally.

## INTERESTED IN STARTING OR GROWING YOUR OWN BUSINESS?

Entrepreneurs interested in starting or growing a business are invited to attend an information session at which they will learn more about Northern Essex Community College's Entrepreneurial Training Program.

Designed especially for unemployed workers, but open to all, the program begins Tuesday, October 17 at the Career Center of Lowell and will run for 20 weeks.

The information sessions will be held on Tuesday, September 12 from 1 to 3 p.m. at the Career Center of Lowell, 18 John Street, and on Thursday, September 21 from 1 to 3 p.m. at the ValleyWorks Career Center, 439 South Union Street, Lawrence.

Designed to help students think through their business, create a business plan, and learn the skills needed to implement that plan, the 20-week Entrepreneurial Training Program includes ten weeks of classroom training, one week of business plan presentations, and nine weeks of independent study and one-on-one consulting. The program is funded by a grant from the U.S. Department of Labor under the Workforce Investment Act and offered by the college in partnership with Jermain and Company and jointly sponsored by the Massachusetts Division of Career Services, Department of Workforce Development and the Department of Business and Technology. Eligible dislocated workers from any state may enroll in this program at no cost; others may enroll for a fee.

For more information, contact Diane Zold-Isenberg, NECC's small business development programs manager, dzoldisen@necc.mass.edu or 978-659-1221.

## IMPORTANT NOTICE

### City of Lawrence Trash and Recycling pick up



Please be advised that curbside trash and recycling collections on Tuesday September 5 will be delayed until Wednesday September 6. Yard waste collections will NOT occur on the 5<sup>th</sup> of September and will resume on Wednesday September 6<sup>th</sup>.

PLEASE CONTACT THE DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS IF YOU HAVE ANY QUESTIONS AT 978-794-5762.

THANK YOU

## "POINT AFTER CLUB" ANTIQUE APPRAISAL DAY!

SATURDAY SEPTEMBER 9th

11:00-3:00 PM

ST. MICHAEL SCHOOL

80 MAPLE AVE.

(off Main St.)

NORTH ANDOVER, MA 01845

To benefit the fundraising campaign for the Point After Club, a Mental Health Resource Plus, Inc. program so we may purchase a "Home of our Own".

Appraisers from **Skinner's**, New England's largest auction house of antiques and fine art and regularly seen on the PBS series, **Antiques Roadshow**, will be available to verbally value family heirlooms, attic treasures and flea market finds.

Please omit coins, stamps, jewelry and musical instruments. Photographs can be substituted for large or fragile items.

For items appraised \$10.00 per item or 3 items for \$25.00

For more info contact: Tom Coppinger or Damian Noguera at the Point After Club. Tel. (978) 681-7753 Cell. (978) 609-8630

Sponsored by Design Partnership Architects, Inc. of Haverhill and Riverbank of Greater Lawrence



## NECC Announces 55 Online Courses for Fall 06

Fifty-five credit courses-ranging from Fiction Writing to Introduction to Criminal Justice to Introduction to Computer Science-will be offered online this fall through Northern Essex Community College.

Taught by Northern Essex faculty, these online courses utilize multimedia presentations, chat rooms, bulletin boards, and online exams. Students study completely online from their home computers or from a computer in one of the college's computer labs.

Northern Essex has been building its online course offerings in recent years and students have responded enthusiastically. From 2004 to 2005, online enrollments

increased by 43 percent from 890 to 1277.

While some students are studying completely online, others are taking both online and traditional classroom courses.

"Online classes have given those who couldn't access traditional classroom courses an opportunity to continue their education," says Alan Foucault, NECC's director of distance learning. "It's also allowed others to achieve their educational goals at a much faster rate."

Courses begin the week of September 6 and it's not too late to register.

For more information, visit the website [www.necc.mass.edu/distance](http://www.necc.mass.edu/distance) or call the college's Center for Instructional Technology 978-556-3681.



# NECC Seeks Registered Nurses Who Want to Teach

Nursing programs at Northern Essex and other community colleges are inundated with qualified applicants who want to earn an associate degree in registered nursing and access the excellent job market. Unfortunately, the college finds it difficult to keep up with the demand for its nursing program primarily because there aren't enough nurses with teaching credentials available to teach both in the classroom and in the important clinical portion of the nursing curriculum.

An innovative new partnership between Northern Essex, four other community colleges in the state, and Framingham State College will address this, providing a nurse educator certificate for local registered nurses with an interest in getting into education.

Beginning this fall, courses in Framingham's Graduate Certificate Program in Nursing Education will be offered at NECC's Lawrence Campus, every other Saturday. Registered nurses with a bachelor's degree or a master's degree in nursing will be eligible to enroll in the three-course program. In addition to the Saturday classes, at least one of the three courses will be offered online.

"Many nurses are excellent clinicians and they would like to teach," said Anne Zabriskie, NECC's nursing program director.

"In this program they'll learn skills that weren't covered in their nursing education such as curriculum development, student assessment, and teaching methodology. Since we anticipate students in the program will be working fulltime, courses will be offered weekends and online."

Courses in the certificate program can be transferred to a master's degree in nursing program. Students can complete the certificate in two semesters and will be eligible for a clinical teaching position.

According to the American Association of Community Colleges, approximately 60 percent of registered nurses graduate from associate degree programs. Zabriskie estimates this percentage is even higher in the Merrimack Valley and sees this as a "wonderful opportunity for us to recruit future nursing faculty from among the ranks of practicing nurses in our local communities."

Other community colleges participating in the grant include North Shore, Bunker Hill, Quinsigamond and Mt. Wachusett. The program is partially supported by grants from the Board of Higher Education and the Foundation of the National Student Nurses' Association through the Massachusetts Hospital Education & Research Association.

Zabriskie encourages associate degree

An innovative new partnership between Northern Essex, four other community colleges in the state, and Framingham State College will address this, providing a nurse educator certificate for local registered nurses with an interest in getting into education.

nurses who want a bachelor's degree in nursing to check out the Salem State bachelor degree that is offered in the evenings at Northern Essex's Haverhill Campus.

For more information on this or the Framingham State College Graduate Certificate, contact Zabriskie at azabriskie@necc.mass.edu or 978 738-7446.

## LEGISLATIVE UPDATE

The Legislature agreed to return to formal sessions in order to take action on the Capital Bond Bill. The House is seeking a \$1.2 billion bond bill, while the Senate is seeking one covering \$400 million worth of projects. Both have agreed to a \$250 million bond for information technology initiatives. The potential impact on public higher education is significant, with millions of dollars in important renovation projects being held up as a result of the bill not being passed.

It is encouraging that the Legislature will return to deal with this important issue. The more time that goes by, the greater the cost to taxpayers, and the greater the public safety threat to students. At this point, the only item on the agenda for the special session is the bond bill.

One other item which could be addressed is a bill dealing with fee waivers for members of the National Guard returning for active duty. Last November, the "Welcome Home" bill was passed, allowing for free tuition and fees to active members of the Massachusetts Guard attending a public college or university in the Commonwealth. The bill was signed into law, and yet the program was never funded in the FY07 budget. Currently, National Guardsmen may receive free tuition; the Welcome Home bill covers tuition and fees, which means much greater cost. Without a special appropriation, the campuses are expected to cover the cost of the fee waivers, which could total several millions dollars.

Despite being unanimously approved by the Senate last spring, the Higher Education reform bill failed to reach a compromise version before the end of the legislative session. This bill would increase the state's investment in public higher education by \$400 million over seven years, and would begin to control student costs. The Higher Ed bill is critical to the public higher education system, and we are hopeful that it will be taken up again next year, if not sooner in a special legislative session scheduled for Sept. 5, 2006.

ESSEX ART CENTER

### YOU CAN LEARN HOW TO DRAW, PAINT, SCULPT OR EVEN ACT!

This summer they are offering classes for ages 6 and up! They meet once a week for 7 weeks. That includes adults! The summer is a great time to explore the arts.

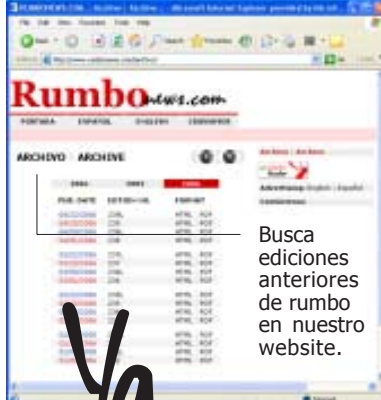
We are also offering THEATRE! for ages 7 to 16 and half day, full day, and 4 day camps for ages 4-15.

We hope that you find something interesting to spark your creative side this summer.

Please feel free to call 978.685.2343 with questions about registrations or stop by in person!

For details on what classes and camps we are offering, please log on [www.essexartcenter.com](http://www.essexartcenter.com)

**!Archivado!**



Busca ediciones anteriores de rumbo en nuestro website.

**Ya, ¿Te Conectaste?**

[rumbonews.com](http://rumbonews.com)



## Cedar Crest Restaurant

187 BROADWAY LAWRENCE, MA  
TEL. (978) 685-5722

**ITALIAN & AMERICAN FOOD  
TAKE OUT SERVICE  
COCTAIL LOUNGE**

**BREAKFAST | LUNCH | DINNER**

THE BEST FOOD IN LAWRENCE FOR OVER SEVENTY YEARS

**NOW ALSO SERVING INTERNATIONAL CUISINE**

### Windsor Green at Andover

**Andover, Massachusetts**

Is currently accepting applications for placement on its waiting lists for 40 units of affordable housing currently under construction. Anticipated occupancy is scheduled for July through September, 2006 for the following unit sizes:

40 units will be rented to households at 80% or below current area median income limits (AMI) for: 40 – 2BR units

In order to qualify, gross annual household income cannot exceed the following income limits per household size:



HOUSEHOLD SIZE	ONE PERSON	TWO PERSON	THREE PERSON	FOUR PERSON	FIVE PERSON	SIX PERSON	SEVEN PERSON	EIGHT PERSON
LOW INCOME (80% OF AMI)	41,700	47,700	53,650	59,600	64,350	69,150	73,900	78,650

2-BR Rents - \$1,301  
HEAT AND HW IS INCLUDED IN RENT

Housing applications may be obtained at:  
Windsor Green at Andover Management Office  
311 Lowell Street Andover, MA 01810 Or by telephone at (978) 623-8155

Applications will be accepted by mail or can be hand delivered to the above address beginning July 1<sup>st</sup>, 2006

ANDOVER GREEN IS AN EQUAL HOUSING OPPORTUNITY PROVIDER



## ACTIVITIES AT THE HAVERHILL SENIOR CENTER

For any of the following activities, unless noted differently, please call Kathy Bresnahan or Rita LaBella at the Council on Aging at (978) 374-2390.

### RED SOX GAME IN WASHINGTON

COA is hosting a trip to a Red Sox Game at Baltimore's Camden Yards from September 14 to 16!! It is impossible to see a game in Boston, so join us for this fun-filled trip which features sightseeing in Washington D. C. and Camden Yards for Red Sox - Orioles game. Washington D. C. sights will feature the World War II and FDR Memorials at the Capital Mall as well as the Air and Space Museum, where Lindberg's "Spirit of Saint Louis" and other aeronautical attractions are housed. Bus will leave West Gate at 6:30 a.m. on Thursday, September 14. Cost of this fabulous trip is \$239 per person double occupancy, \$235 triple occupancy, \$329 single occupancy. Children 17 and under are \$199 per child with two adults (max 2 children).

### SCALLOP FESTIVAL

Haverhill COA is planning a trip to the 37<sup>th</sup> Annual Bourne Scallop Festival on Friday, September 22. The American Bus Association has named the Scallop Festival as one of the top 100 Events in North America, so don't miss out on this great opportunity! There will be plenty to do and plenty to eat. Events will include a judged art show, home expo, rides, and entertainment. Tickets for this trip are \$30 per person, including a delicious scallop meal fest (or chicken if you prefer). Bus will leave Haverhill

### FREE CELL PHONES

Council on Aging announces it has a supply of free cell phones for Haverhill seniors. These phones are programmed to call 911 in an emergency. This is a free service. Please call Joel Berg for additional information.

at approximately 7:30 a.m. and return late afternoon.

### RED SOX IN TORONTO

Red Sox Game in Toronto from September 22 to 24!! It is impossible to see a game in Boston, so join us for this fun-filled trip which features sightseeing at Niagara Falls and the Sky Dome Baseball Dome Red Sox - Blue Jays game. Bus will leave West Gate at 6:30 a.m. on Friday, September 22. Cost of this fabulous trip is \$239 per person double occupancy, \$235 triple occupancy, \$329 single occupancy. Children 17 and under are \$199 per child with two adults (max 2 children).

### THE NUTCRACKER

Council on Aging is planning a trip The Opera House, Washington Street, Boston, MA for a matinee performance of "The Nutcracker" on Sunday, December 3, 2006, at 1:00. This wonderful holiday event will provide a great opportunity to treat the children in your life to a memorable afternoon! Cost of the trip will be approximately \$105 per person and will include transportation, tickets to the show, and lunch at a nearby restaurant. The bus will depart from Westgate at approximately 10:00.



## HAVERHILL NEWS

### MAYOR ORDERS MORE FOOT PATROLS ON WASHINGTON STREET

Mayor James J. Fiorentini today ordered more foot patrol on Washington Street. The Mayor said he was responding to an incident where someone was stabbed outside a party being held for a local boxer. Fiorentini said he was also asking the License Commission to immediately look into whether or not further security would be required at local downtown bars.

Currently, there are foot patrolmen on Washington and Wingate Streets on Thursday through Saturday nights. Fiorentini ordered additional foot patrol Monday through Wednesday evening in the same area.

In ordering the patrols Fiorentini said that downtown is a safe area and the City would continue to take whatever steps were necessary to make certain it stayed that way:

"All the crime statistics continue to show that downtown is a very safe area. However, our area not only needs to be safe, it needs to feel safe.

I have also asked the License Commission to immediately look into whether or not downtown bars should be required to have additional security. We are not going to tolerate incidents of this type anywhere in our community."

### Vows tough action to curb bar violence

James J. Fiorentini said today that he would ask the License Commission to end 2:00am bar closings and immediately step

up enforcement of downtown bars. Fiorentini said actions came after a fracas during a celebration for a local boxer:

"It is absolutely critical that we keep downtown safe and family oriented.

The types of incidents that occurred last week will not be tolerated." Fiorentini said he would ask the License Commission to roll back the hours of downtown bars from 2:00am on Saturday to 1:00AM and from 1:00AM on weekdays to midnight.

Fiorentini said he will also ask the License Commission to step up enforcement of downtown trouble spots and will continue having additional foot patrols in the downtown area for the foreseeable future. Fiorentini said that the earlier bar closings were designed to send a strong message that misbehavior downtown would not be tolerated. "The 2 AM bar closings were intended on a trial basis. The later closing hours have not worked. Our police department continues to note increased problems during the late night hours."

Fiorentini said he intended to go with the police late Friday evening to see for himself what the problems are: "I will be with the police downtown late Friday night until closing so that I can see for myself what the problems are."

Fiorentini also will ask the Fire Department and the Health department to begin checking downtown establishments to make certain they are not overcrowded.

"Downtown is a safe area. We intend to keep it that way."

## Local Residents Named Presidential Scholars at NECC

Twelve local 2006 high school graduates have been accepted to the Presidential Scholars Program at Northern Essex Community College.

In its seventh year, the Presidential Scholars Program is designed to attract motivated high school students to Northern Essex. Students are selected based on their high school academic record and recommendations from high school guidance counselors and teachers.

"Our Presidential Scholars Program targets academically motivated high school graduates who have decided to start their college education at Northern Essex," said David Hartleb, president of Northern Essex. "Most plan to transfer to a four-year college or university after getting an associate's degree from Northern Essex."

This year's Presidential Scholars include:

### Amesbury

Kathleen Noonan, Amesbury High School, Liberal Arts

### Andover

Benjamin MacDonald, Andover High School, Business Management

### Bradford

Colleen O'Shaughnessy, Haverhill High

School, Deaf Studies: Sign Language

### Haverhill

Cindy Bravo, Haverhill High School, Early Childhood Education

Andrew Bolduc, Whittier Regional Vocational Technical High School, General Studies

Sara Viens, Haverhill High School, General Studies: Nursing

### Lawrence

Mirtha Figueroa, Greater Lawrence Technical School, General Studies: Nursing

### Methuen

Ruth Exilus, Methuen High School, Radiologic Technology

### North Andover

Susan LaFleur, North Andover High School, Medical Assistant

### West Newbury

Christina Distefano, Pentucket Regional High School, Liberal Arts

In addition to the honor of being named to this selective program, students receive a \$1,000 scholarship from the college. Presidential Scholars are also paired with an administrator from the college who serves



Twelve local 2006 high school graduates have been accepted to the Presidential Scholars Program at Northern Essex Community College. Shown left to right in photo are Mirtha Figueroa of Lawrence, Mary Ellen Ashley, NECC's Senior Vice President of Enrollment Management, and Marcos Mota of Lawrence.

as a mentor and are encouraged to participate in a variety of enrichment programs offered at Northern Essex, including the Student Leadership Development Program, the Student Ambassador Program, and the college's Honors Experience.

To be eligible, students must have a minimum 2.5 grade point average in high school and be nominated by a high school

guidance counselor, teacher, or principal. Each must plan to earn an associate's degree at Northern Essex before transferring to a four-year Massachusetts state college or university.

For more information on the NECC Presidential Scholars Program, contact the Office of the Senior Vice President of Enrollment Management, 978 738-7497 or mespaillat@necc.mass.edu.





# IT'S ALL ABOUT RIGHT(S)

ITSALLABOUTRIGHTS.COM | BY ELLEN BAHAN

## The Master After Master After Master Plan

And only a mere hundred thousand dollars of taxpayer money! A bargain, what do you think?

What I would like to know is what happened to all the other alleged, so-called Master Plans?

What happened to the old master plan that told old shar she had to tear down St. Monica's historic church, tear down Methuen's first fire station?

I do understand why the fire station had to go; I mean, where else would the plaque with only her name on it have been placed?

Maybe in Billy's newly commissioned \$100,000 master plan they will come with a lot of places where Billy can hang a plaque with his name on it. You know, the Billy Bridge, Billy Parking Lot, Billy square, Billy Building...

I just hope they have enough letters, because there seems to be a shortage of letters on Billy buildings.

Where is the plan where the Double D, (Dennis DiZoglio) is commanded to speak in front of the Zoning Board of Appeals, lobbying passionately, pleading why we should allow 97 units of Section 8 housing to be slammed on a postage size lot, in the old Mar-Lin Mill?

I am dying to see the plan where the two above mentioned past players, and now include our current mayor, Billy Bridgeboy Manzi himself, have all placed their stamp of approval on a 1.5+++ million dollar footbridge (handicap inaccessible) connecting bridgeboy's liquor store to 97 units of section 8 housing.

I just loved the picture in the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope where Billy, Bridgeboy Manzi is gazing into the sunset (like Tonto), musing away the day, searching for a novel plan for downtown Methuen.

What the picture does not show is the buildings behind Bridgeboy. The liquor store and Billy's daddy's rental property (Chinese Restaurant, etc.), both could easily

be mistaken for anywhere in South Lebanon after the ceasefire.

The Manzi buildings are the worst buildings downtown. So Billy, if you take a look behind you, I think that is perhaps where you should start the revitalization of downtown Methuen.

It would be a real shame for us taxpayers to pay 1.5+++mil on a brandy-new footbridge and the ultimate destination is your crappy building!

### My solution

Did I happen to mention that I am running for mayor next election? Well, in case I forgot to mention it, I AM.

Billy perhaps you might want to take some notes. Hey! Make Matty K, after all isn't that his job besides the other stuff. Boss, does grey pants and blue shirt go together?

I would commandeer ALL the other master planes that have been funded over the years. The taxpayers have paid hundred of thousands of dollars and yet the downtown remains still in direr need.

Methuen Square is what it is! It is located in the middle of a huge hill, parking is atrocious, traffic is atrocious, and it is <¼ of a mile from tax-free Salem New Hampshire.

The worst thing that could have happened to any revitalization was allowing Mar-Lin to become such high-density housing.

Mar Lin's reuse needed to be a little mini mall with restaurants, unique shops; it had the parking. In fact, this design was whispered in the shadows, when all of a sudden the project got slammed through.

I would have not had one bit of trouble with the bridge if this had been the final outcome.

Mar-Lin was whipped through the various boards, and when the Zoning Board of Appeals balked, the spiked club of 40B was wielded.

It was a plan pounded through by

players and Billy, you were one of them, the result a downtown that has little chance of amounting to anything.

Unless of course, vacancies abound at the Mills Falls Apartment Project and somehow the building can be converted to business. I am dreaming!

Let's talk about what I would be doing while I formed a committee, a think tank of regular citizens, who can have some innovative input on downtown Methuen.

I would be cleaning up that \$95,000 parking lot slipped through under queenie's reign of terror. It is a disgrace!

What did we spend \$95,000 on? How come we spent all that money and do not maintain the park? Hey, who's in charge of the DPW!

If I were mayor that would change too!

The Appleyard property needs to be cleaned up.

I have this strange feeling that Billy Bridgeboy Manzi, like the past nefarious queen have no such plans to clean up this property. The grant money has been squandered on other things. Don't get me started on grants!

Oh, but what a good place for a Billy

Maybe in Billy's newly commissioned \$100,000 master plan they will come with a lot of places where Billy can hang a plaque with his name on it. You know, the Billy Bridge, Billy Parking Lot, Billy square, Billy Building...

Plaque! The Billy Boat Launch, and park, do you think old shar will be jealous?

Sharon in the past, Billy now, just waiting for the day when nobody is looking to use yet another grant to roll a coat of hot top over the site, dot it with cheap benches, pepper it with lights, and a plethora of plants to go the way of the plants across the street (dead or out of control). Wahl la! A PARK! Looks good on your resume!

I would do everything in my power to clean up Appleyards, keeping the

PLEASE SEE **ELLEN BAHAN:**  
CONT. ON PAGE 22

## Get A Web Page Today....

### Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 850 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 10-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



For information, call:  
**888-892-8901**

<http://www.penchionline.com>



**Los Talleres Serán Sobre Temas De**

Inmigración

Acceso a Servicios de Empleo

Incentivos de Trabajo para Beneficiarios del Seguro Social (SSI/SSDI)

Bienestar Público (TAFDC/ EAEDC)

Recursos Financieros

CORI "Issues"

Seguro de Salud (MassHealth)

Asistencia para Vivienda (Housing)

- Intérpretes Bilingües estarán disponibles.
- El Alojamiento y el formato de las materias están disponibles al solicitarse
- Esta conferencia es gratuita para todos los participantes
- Se requiere registro previo a la conferencia
- Para preguntas o registro favor de enviar un correo electrónico o comuníquese a los teléfonos indicados

hmiranda@latinobenefitsconference.org

617-204-3691  
1(800)734-7475  
617-204-3834 (TTY)



Massachusetts Rehabilitation Commission

**CONFERENCIA DE BENEFICIOS PUBLICOS**

*Para Profesionales y Latinos con Incapacidades*

**Hilton Boston Logan Airport**  
**Septiembre 7, 2006**  
**9am-4pm**

Financiado por la Administración del Seguro Social, beca #16-T-10015-1-05 SSA  
Planeamiento, Asistencia, y Servicios de Extensión sobre los Beneficios



# Camp winds down for another year

The boys and girls of summer enjoyed the last hurrah last week at the YMCA's Day Camp Otter in Salem, New Hampshire. Campers enjoyed sunny days of canoeing, kayaking, walking the nature trails, making arts & crafts projects, climbing the ropes course, playing outdoor games, and swimming in Captain's Pond.

Camp friends Amanda Hare, age 8 of Windham, poses with Jaden Wood, age 7 of Atkinson.



Sophia Ju, age 6 of Andover, plays on the sandy beach at Camp Otter on Captain's Pond.



Mackenzie DeRepentigny, age 9 of Methuen, is all smiles after her free swim time at camp.

# Good Bye Mr. Chips... I mean, Nick

By Ellen Bahan

So much for loyalty! It puzzles me why Mr. Nick was bypassed. He proved his dedication, he proved his loyalty, and he proved he is about educating our children. He is the real deal!

He proved his experience: assistant superintendent, principal of the high school, to name a few positions he has held in the Methuen School System. FORTY YEARS WORTH!

Who else would know more about the Methuen School system than him? Perhaps it was his downfall.

Just so you know if I were mayor, I would have chosen Mr. Nick to be the superintendent. He earned it at least, hold that title until he retired.

Mr. Nick, you know I would have had a hard job for you to do... CLEAN UP THE MESS, but I know you would have risen to the challenge.

Seeing it all, living it all, and serving in several high-ranking capacities. What better candidate than Mr. Nick?

Mr. Nick is able to make the hard decisions that face the City of Methuen.

Mr. Nick could have left a legacy to go down in the annals of history.

What better reward than to allow Mr.

Nick to retire at a higher bracket. HE HAS EARNED IT. Not because of his time. He has earned the superintendent's position because of his knowledge, his ability, his compassion, his loyalty, his leadership and his savoir-faire.

I and you know that Mr. Nick has never been about himself; it has always been about our kids.

Methuen politicians over the years have offered this cookie to those who are not worthy to walk in the same footsteps of Mr. Nick.

You know, Mr. Nick, you are better off being away from these corrupt megalomaniacs, who are currently flushing our school system down the toilet. Somehow the Methuen School System has been equated to a sand box.

I understand you have to be invited to play in the sand box, as Joey Salvo states. If it counts for anything, I KNOW FOR A FACT I WILL NEVER BE INVITED! In fact, one thing comes to mind... cats just love sand boxes.

Joey Salvo and I do not see eye to eye. Joe, just so you have no doubt, I'M READY TO GO AT LEAST ANOTHER 10!

## ELLEN BAHAN:

CONT. FROM PAGE 21

Hampshire Circle neighborhood safe.

I would be seriously looking into the Mills Falls Housing Project to see if all the rules and regulations were carried out to the letter of the law, like most of us citizens are held. If I found that perhaps Mills Falls had bypassed any of these rules I would prosecute to the fullest extent of the law.

The fine would provide money for downtown revitalization. Tell me again, just how much profit you are allowed to glean when you function under the guidelines of 40B?

I would not allow Arthur Broadhurst's business endeavor to monopolize the entire public parking areas for the whole day, especially all the places at Riverwalk Park.

I wonder if Arthur knew about special tax credits when he purchased that building. Oops! What a thought for Random Unconnected Thoughts.

Those parking lots, Arthur now calls his own, are public lots. Previous to Arthur purchasing the mill building downtown, in the public lot adjacent to his building were signs that limited the time you could spend in a parking space.

Who is supposed to make sure these signs are in place? And who is supposed to enforce the law? NEVER MIND!

I would not be giving out special favors to get ahead in politics. The rules would be for all of us, no matter who you are!

I guess it's all in whom you know!

**STARTS—JULY 19th**  
**EMPIEZA —JULIO 19th**

## FARMERS MARKET

## EL MERCADO

**WEDNESDAYS**  
**JULY—OCTOBER**

**LOS MIERCOLES**  
**JULIO-OCTUBRE**

**APPLETON WAY**  
(next to City Hall)  
**8:30—3:30 PM**

*Fresh local produce, baked goods,  
crafts and entertainment from 12-2.*

*Frutas y vegetales locales frescos, panadería y  
pastelería, manualidades y entretenimiento de 12 a 2.*

We accept - Aceptamos EBT & WIC.

## VOLUNTEERS NEEDED

Elder Services of the Merrimack Valley is in seeking Volunteers for a number of activities related to helping elders in the Merrimack Valley. Volunteer Drivers are needed to drive elders to medical appointments. Volunteers are also needed to work as companions for elders living alone and who may need help with day-to-day tasks. A mileage reimbursement is available. Orientation, training and ongoing support provided. Call 800-892-0890 X380 for more information and to offer your services.

Elder Services of the Merrimack Valley is a private non-profit agency that provides programs and services that help older people remain at home as long as possible. Over 20,000 elders throughout the 23 cities and towns of the Merrimack Valley annually receive assistance from the programs offered by Elder Services. Offices are centrally located in Lawrence at 360 Merrimack Street. Please call 800-892-0890 for more information on our programs and services, to receive assistance or to volunteer.



# MARCOS DEVERS Fund raiser at British Club

By Alberto Surís

On June 23<sup>rd</sup>, 2006, and by a decision of the State Ballot Law Commission, Marcos Devers was banned of putting his name on the primary ballot as a Democratic candidate for State Representative in the 16<sup>th</sup> Essex District, arguing that Devers was not a resident of that district for one year at least immediately preceding the November 7, 2005 election.

Devers' immediate reaction was to launch a sticker campaign for State Representative for the 16th Essex County District in the September 19, 2006, preliminary election.

"The people must have the right to choose and can not be denied the opportunity to express themselves and to choose the person who better represents them", said Devers in a press release published by Rumbo on July 15<sup>th</sup>, 2006, Regional Edition.

"Voters should not be deprived of that right based on a technicality of a board from Boston, for allegedly having lived in the district during 11 and not 12 months by November 7", said Devers before a group of relatives and faithful supporters in his residence of 16 Woodland Street, continued the press release.

"No one should be denied the right to have his or her name printed on the voting

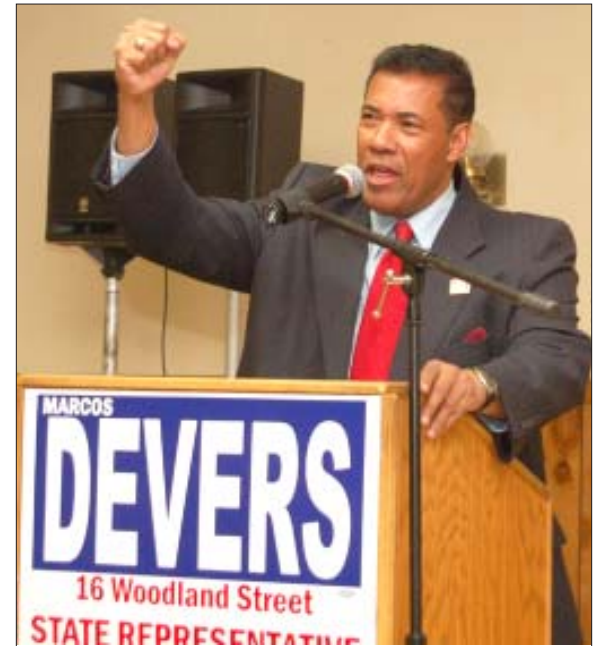
ballot", stated the candidate in his press release.

On Friday, August 25<sup>th</sup>, 2006, more than a hundred supporters gathered at The British Club to support Marcos Devers, including several elected officials and community activists. Among the elected officials were Councilors Nilka Alvarez-Rodriguez, Jorge A. González, Joseph W. Parolisi, Grisel Silva and School Committee Woman Martina Cruz.

Also former Councilor Barbara González, former Mayoral Candidate Howard Tejada, Alfredo Cruz, Domingo Meléndez, and Rev. James Stokes, Modesto Maldonado and Pedro Payano were among those present.

Devers told the audience that to this day, he has never stopped being the humble individual, born in a poor neighborhood of Villa Duarte, Dominican Republic, to a mother who gave everything for him, and was not until he became an Engineer that he could enjoy the good life.

Marcos expressed that he enjoyed being a councilor because he could help all kinds of people who came before him with their problems, no matter the color of their skin. "I always supported what was right and I will continue doing it," said Marcos and added, "Let's leave it right there and let's continue with the party."



Gesto típico de Marcos Devers mientras hablaba. Marcos Devers gestures as he speak.

Vista de la audiencia mientras que Modesto Maldonado presentaba al candidato.

View of the audience as Modesto Maldonado introduced Marcos Devers.



## The Morning Wake Up

with Bruce Arnold



and Marc Lemay

Weekdays 6:00 AM - 9:00 AM



## Hotline with Ronnie Ford



Monday - Thursday @ Noon

DON'T FORGET FRIDAYS



LISTEN ONLINE: WWW. 1490WCCM.COM

GIVE US A CALL: 978.687.8005



## CHOOSING ADOPTION

### Decidiéndose por Adopción

## Hi! My name is Hector

*"Soccer is one of my favorite sports. I'm willing to try new things."*

By Corina Hopkins

Hector is a sweet and thoughtful boy who was born in January 1993 of Caucasian and Latino descent. With his good sense of humor, he enjoys a good laugh. Hector also likes being outdoors and sports, especially baseball and soccer. Like most children, you can also find him playing the latest video games.

Hector currently lives in a residential home where he does well with the structure and high level of supervision. He has worked hard and utilized therapy well to work on behavioral and emotional issues stemming from his traumatic past. It will be important that a family is able to commit to Hector's continued participation in therapy.

Hector enjoys being a leader around his peers. He is learning to allow others to have control and to build relationships with his peers. Hector does well with using adults for support. At school, Hector benefits from a structured environment and an individualized education plan that addresses his intellectual and academic needs. He will need to continue to be in a specialized school setting in the future.

Legally free for adoption, Hector would benefit from having a forever family who will be able to provide him with a high level of supervision and structure so that he will be successful. He would do best with a single parent or mother and father, with older or no other children



at home, who would be open to a slow transition for Hector. Hector has worked hard to face the challenges in his life. He is now ready to have a family of his very own who will cherish and support him.

To learn more about Hector, or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org)

## YMCA Camp Otter 'Camper of the Year' named



Pictured on the waterfront of YMCA Day Camp Otter is YMCA Camp Otter 'Camper of the Year' Tyler Rodrigues, with his parents Harry and Maureen Rodrigues, all of Salem, NH.

Tyler Rodrigues, age 9, of Salem, New Hampshire, has been named the Merrimack Valley YMCA's Camp Otter Camper of the Year. He is the son of Harry and Maureen Rodrigues.

Tyler spent nine weeks of his summer vacation at Camp Otter this year. According to Bronwyn Crocker, Camp Otter director, Tyler was honored for his demonstration of the YMCA's core values of caring, honesty, respect, and responsibility, during the camp season, which began during the week of June 26 and ran through August 25. "Tyler was eager to participate in all camp activities. He was always willing to lend a

hand to both staff and fellow campers. Tyler could be seen throughout the camp enjoying activities with a smile on his face," Crocker said.

YMCA Day Camp Otter is a day camp located 10 acres on Captain's Pond in Salem, New Hampshire. Campers enjoy such activities as: archery, basketball, ropes course, arts and crafts, swimming lessons, canoeing, boating, volleyball, soccer, floor hockey, challenge course, nature trails, and skits. Camp Otter hosts children from Andover, North Andover, Lawrence, Methuen, and Salem, NH.

## EAC EXHIBITS

The Essex Art Center has two wonderful gallery exhibitions this summer on display through August 18<sup>th</sup> "ARTISTS at PLAY: Saltmarsh Collaborative" Large colorful drawings by: Gladys Buchs, Diane Faissler, Judith Imm, Elaine Inero, Nancy Marculewicz, Veronica Morgan, Barbara Muka, & Fran Swan-Smith.

"The birds, the Bea, Synchronicity and Me" An installation of dimensional woodblock prints, wire, ink drawings and words by Annie Silverman.

Their summer hours are Mondays 9-6, Tuesdays and Wednesdays 9-8:30 and Thursdays 9-6. We are closed Fridays, Saturdays and Sundays.

CLAYROOM students, our summer clay room open studio hours are Tuesdays 6-8 pm, Wednesday and Thursday 9-3 pm

### FALL EVENTS TO KEEP IN MIND

September 8<sup>th</sup>: deadline for Juried Show

September (date TBA): Fall fundraiser

September 25 - December 15: 10-12 week FALL CLASSES

October (date TBA): 2<sup>nd</sup> Annual 5k & Kids Fun Run

Hopefully you are able to take advantage of what Essex Art Center has to offer you. We are in the middle of planning our Fall programming and would appreciate any feedback that you may have as to what you have or have not enjoyed at Essex Art Center in the past and what you may like to see offered in the future. It is always great to hear from our community, whether it be positive or negative. All feedback is welcomed and needed to *help us grow!*

For more details on EAC events, please log on [www.essexartcenter.com](http://www.essexartcenter.com)

## Home Health Partners Has Volunteer Opportunities

Home Health Foundation is recruiting men and women throughout the Merrimack Valley to join our Home Health Partners program. Members of Home Health Partners contribute just a few hours each week assisting in key projects or serving on one of our annual event committees. **Currently, Home Health Foundation is seeking civic-minded volunteers to assist with administrative tasks.**

Individuals over the age of 18 are encouraged to join the Home Health Partners program. Members of Home Health Partners volunteers contribute just a few hours of time weekly or as needed assisting in key projects. Home Health Foundation is recruiting 15 volunteers to staff our Friendly Voices program, a telephone outreach service offered to all patients and our administrative team providing support in our Clinical Services

Department and our Community Relations Department. Other opportunities are also available for event committee members and for one time only projects such as the agency's annual wine tasting or golf tournament. If you care about your community, have time to give and want to join the Home Health team, please contact Elaine Rotolo, Volunteer Coordinator, at (978) 552-4525 or reach her by email [erotolo@homehealthfoundation.org](mailto:erotolo@homehealthfoundation.org).

Home Health Foundation Family of Agencies is comprised of three not-for-profit agencies; Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice and HomeCare, Inc. Together the three agencies serve more than 80 communities throughout the Merrimack Valley and Southern New Hampshire. For more information, visit them on the web at [www.homehealthvna.org](http://www.homehealthvna.org).



## Mr. B's Sports Memories

# A trip to the beach

By Frank Benjamin



A trip to the beach in the forties and early fifties was like a trip to another world. People would prepare the night before and the plan would be to get an early start.

In those days Route 495 was not even an idea and there was only one route to get there. Many of you may still occasionally take the more scenic route that is route 110 through Methuen, downtown Haverhill, Amesbury and so on.

Most families packed sandwiches, soda and other goodies in a cooler when jammed with ice would give "Hulk Hogan" a major tussle if he tried to lift alone. Usually the car was packed with 5 or 6 family members and once in awhile a kid would have to sit on some grown up's lap for this journey. You can imagine how much joy this brought to the ones chosen for this deed. Add to the fact that no cars were equipped with air conditioning and these conditions with the car windows open and long traffic lines and the worry of the car heating over that it was amazing that people would be in good moods for the trip.

Sometimes people would put their bathing suits on before they left to combat the heat of the family car. Most of the women wore one piece woolen suits in those days that a 357 magnum couldn't pierce, it was also amazing that when they hit the water that these suits that must've taken the wool from at least three sheep a piece and weighed quite a bit would allow the ladies to float or swim around.

Most of the mill workers of Lawrence went to Salisbury Beach and others went to Hampton. Many Canadians could be found vacationing at Hampton. Seabrook was just a village to pass through from one beach to the other. Rye beach was and still is an elite place to visit or live. Salisbury was popular with the working class, the military and would attract many because there were many bars there and Hampton was dry, meaning they couldn't sell alcoholic beverages in those days it has since changed but not so long ago as one would imagine.

Upon arriving in the beach area one of the grown ups would as sure as rain would say, "who can smell the salt air first"? Soon the roller coaster came into view and I think even the adults excitement level started to climb. To find a parking spot was an excise in futility but it seemed it was always part of the excursion and soon the drive would give in to parking at a parking lot that was privately owned and the price was pretty expensive in those days. Come to think of it they don't give those spaces away these days either.

Now the chore was to find a spot on the beach to cart the cooler and the blankets to lay on that would hopefully not crowd or impair the other bathers and sun worshippers who had no doubt made the same type trip with their family.

Every group had one who wanted to race to be the first into the water and my family was not an exception to that rule. When the race was on and the people ran into the surf and the crashing waves and found out how really cold the Atlantic was it created a situation that wasn't repeated to often.

This race was a ritual and it was like nobody remembered how icy cold this water was. One could look around and see a muscular Adonis carrying a frightened damsel to the water as she fought to stay dry. Some brave hearts would stay in for hours and ride and crash the waves and seemed to be having a grand old time. Laying on the blanket with the hot sun blazing down was part of beaching and some really bad sunburns were to be seen and most people warned members of their group to be careful because the sun seemed to be stronger at the beach. The sand itself became pretty hot and hard to walk in.

Another peril that along with the others still exists today was something called the "undertow" and the well tanned and muscular lifeguard would warn all if that situation was apparent sometimes they would forbid people to enter the water.

Youngsters would find seashells and a trip to the Center where the rides and amusements awaited. The roller coasters, flying horses, kiddie cars, bumper cars, or dodgems as we called them, a haunted

With all its pitfalls, the heat, the traffic, the parking, the lugging of the coolers, the hot sand, the freezing water and the crashing waves, going home with bag full of shells seemed to make the young ones who again had to sit on someone's lap a happy lad.

house and all kinds of goodies to eat including cotton candy, pizza, saltwater taffy and ice cream.

After a long hot day we now had to pack and haul our beach gear back to the car and prepare for the long trip back to the City. Lines as long as the ones that we faced coming in were as long as we were leaving, and across the road we could see it was bumper to bumper with new arrivals.

I remember most of the people in our car falling a sleep almost right away after being in the sun and sand all day and feeling beach sand in places that sand should not ought to be. Our driver should get a medal for staying awake on the trip home because I'm sure it wasn't an easy fete.

With all its pitfalls, the heat, the traffic, the parking, the lugging of the coolers, the hot sand, the freezing water and the crashing waves, going home with bag full of shells seemed to make the young ones who again had to sit on someone's lap a happy lad. I'm pretty sure it was a good time had by all and I know a lot of you join me when I say I'm not sure it was fun.

I know I went more than once so I guess there's your answer. By the way, nobody had clothes driers in those days so the woolen bathing suits were hung on clothes lines to dry and I'm pretty sure it took close to a week before they would be dry.

Remember when we called the butter substitute "oleo"? Today it's margarine.

And when they came out with a plastic bag of a white substance and a little orange button like section in the middle that when the button was squeezed open it was mixed with the other part and became a beautiful yellow spread for your bread? Most moms would let their kids do the honor of the mixing and most young kids enjoyed pulling off this magician like fete. This was in the day when there was no such thing as "I can't believe it's not butter" that you could buy at the super market.

Brockleman's and the First National, two big store on Essex St had butter that could be bought from a vat. These two stores were probably the pattern for all the large chains that now permeate all areas of the Merrimack Valley. Those stores had something that the new ones haven't adopted though. It's called sawdust and almost all stores had it on their floors.

Hope you remember and enjoy today's trip into yesteryear.

## HOME HEALTH FOUNDATION ANNOUNCES NEW VOLUNTEER COORDINATOR

The Home Health Foundation Family of Agencies is pleased to announce that Elaine Rotolo has joined their staff as Volunteer Coordinator.

Ms. Rotolo is a graduate of Franklin Pierce College in Rindge, New Hampshire with a BA in Business Administration. She comes to the agency with a broad knowledge of not-for-profit management including volunteer administration and has worked both locally and nationally within health based charitable organizations.

Ms. Rotolo resides in North Andover.

Ms. Rotolo will oversee Home Health Foundation's volunteer program, Home Health Partners, which includes initiatives like Friendly Voices, Corporate Partners and the Speaker's Bureau. For more information on volunteer opportunities with the Home Health Partners program, contact Elaine Rotolo at 978-552-4525 or by email at [erotolo@homehealthfoundation.org](mailto:erotolo@homehealthfoundation.org).

"We're very excited to have Elaine join our agency," said Beth Dimitruk, External Relations Manager at Home Health VNA. "She brings with her a tremendous amount of knowledge and a great deal of experience in recruiting volunteers."

Home Health VNA is a not-for-profit agency affiliated with Merrimack Valley Hospice and HomeCare, Inc. Together, the three agencies serve more than 80 communities throughout the Merrimack Valley and Southern New Hampshire. To learn more, visit them on the web at [www.homehealthvna.org](http://www.homehealthvna.org).

# 10

THIS IS NOT HYPNOSIS. THIS IS THE POWER OF ADVERTISING IN RUMBO. YOU WILL BE THINKING ABOUT THIS NUMBER ALL WEEK. BY TOMORROW YOU WILL BE CALLING ALBERTO AND ASKING ABOUT OUR ADVERTISING RATES. FOR OUR NEXT EDITION, CUSTOMER WILL BE THINKING ABOUT YOUR BUSINESS. THIS IS NOT HYPNOSIS. THIS IS THE POWER OF ADVERTISING IN RUMBO.

RUMBO ADVERTISING

**978.794.5360**

SEE OUR WEB PAGE  
**RUMBONEWS.COM**



# YMCA summer program keeps busy and having fun

Young artists unleash their creative spirit at the YMCA Summer program keeps kids on the go - with many creative, educational and sporting events.

This summer, 115 children ages 6 to 12 participated in the Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA's summer program. They enjoyed making arts & crafts projects, boating, swimming, Track Meet Program, gym games, outside games, and field trips including a trips to the IMAX theatre, Skateland, Canobie Lake Park, magic shows, reptile show, trips to the Lawrence Public Library—all since school got out in June! Each Friday the youth had the opportunity to enjoy sailing, rowing, kayaking and canoeing on the Merrimack River, while participating in the Greater Lawrence Community Boating Program activities.

In these pictures they are showing off their art project.



Kendre Scott, age 10.



Xionnett Pla, age 9; Mayann Pimental, group leader; Esmeralda Hernandez, age 8; and Isis Ormaza, age 8.

Claritza Garcia, age 10 and Xionnett Pla, age 9.



Nike Colon, age 8; Elbert Regalado, age 10; and Hugo Lucas, age 9.



James Vasquez, age 8.



Nurys Munoz, age 8 and Raydelis Jaquez, also age 8.



Christopher Rodriguez, age 9 and Esmeralda Hernandez, age 8.



Marco Flores, age 9.



The Lawrence YMCA's 'Red Group,' summer participants on the stage. The students are with Group Leaders Raul Riollano (back row center) and Mary Ann Pimental (middle row right side).



Marco Flores, age 9; Hugo Lucas, age 9; and Christopher Saurdi, age 9.





## NECC to Host Las Vegas Act



Northern Essex Community College's Alumni Association, the NECC foundation, and the Women of NECC will host "Celebrities on Stage," starring Eddie and Anthony Edwards, direct from Las Vegas and considered by many in show business to be the premiere impersonating act in the country on Thursday, September 21, at 7:30 p.m. in the Collins Center for the Performing Arts at Andover High School in Andover. Tickets for the event are \$35 for reserved seating.

The 40-year-old identical twins grew up in Burbank, CA, across the street from NBC Studios, the perfect playground for training in acting and impersonations. After high school, each embarked on his own impersonating career, but eventually they merged their acts. Since then, the Edwards

twins have been touring the country for well over 10 years entertaining audiences with their dead-on impersonations of Barbra Streisand, Cher, Bette Midler, Billy Joel, Elton John, and Sonny Bono.

With custom-made outfits, designer wigs and an eye for detail, the Edwards Twins have made a national name for themselves. People Magazine stated, "The Edwards Twins are major, major talents. The range and artistry of their impressions is simply astonishing... Flawless vocals and visuals... These guys are dynamite entertainers! You will never see any other celebrity impersonators pack this much punch into a show...The Edwards Twins are brilliant." According to NBC's Today Show The Edwards Twins are "Amazing!"

## Exhibits at Essex Art Center

### Landscape

**Exhibition dates: September 15 - October 20, 2006**

Opening reception: Friday, September 15, 5-7 pm with music by The Islanders.

The Elizabeth A. Beland Gallery at Essex Art Center is pleased to present Landscape: a continuing study of the interaction between cultural influences and the natural world.

Rochester, New York-based artist, Jason Flack, is visually interested in the interjection of man made objects into the natural world. His earlier works included "interventions" into nature, such as his mending broken branches back onto the trees from which they grew, using simple materials like tape. He documented these interventions on 35 mm film and, eventually, video. This work is rich in metaphor, drawing attention to the futility of these well-intentioned acts, among other things.

Landscape first started as a series of photographs. For the Beland Gallery, Jason will incorporate installation elements along with the photographs, in order to heighten their visual impact - thus, taking them from a two-dimensional abstract idea to a life size reality. Beyond his visual appreciation of these images, Jason is also interested in them for their "metaphorical reference to the bigger picture of how technology is often used to 'better' our lives—or at least the lives that are so often on display in our media enriched country."

Jason Flack holds an MFA from SUNY, Buffalo. His work has been shown in solo

exhibitions in New York and Virginia, and in group exhibitions throughout the U.S., most recently at Andrea Meislin Gallery in New York. Currently, he is Adjunct Professor at Monroe Community College in Rochester, NY.

The Elizabeth A. Beland Gallery is located on the first floor of Essex Art Center at 56 Island Street, Lawrence, MA. Gallery hours: Monday, Tuesday, Thursday and Friday, 10-6; Wednesday, 10-8:30. Closed October 9, November 10 and November 22-24.

### Merrimack Valley Camera Club Exhibition

**Exhibition dates: September 15 to October 20, 2006**

Opening reception: Friday, September 15, 5-7 pm with music by The Islanders.

The Main Gallery at Essex Art Center is pleased to present Merrimack Valley Camera Club Exhibition, representing 32 local photographers - professionals to novice shutterbugs. The photographs reflect the interest of the individuals including landscapes and still life both color and black & white. The Club has existed for 50 years and meets September to May on Wednesday evenings. Their current membership is nearly 100.

The Main Gallery is located on the first floor of Essex Art Center at 56 Island Street, Lawrence, MA. Gallery hours: Monday, Tuesday, Thursday and Friday, 10-6; Wednesday, 10-8:30. Closed October 9, November 10 and November 22-24.

## Live Lawrence! brings arts and business to the streets

The Massachusetts Cultural Council has awarded the prestigious John and Abigail Adams Grant to a new initiative supporting arts-based economic development in the City of Lawrence. *Live Lawrence!* brings our cultural community together with local businesses to create fun and exciting opportunities to sample the city's diversity, meet new people, and enjoy food, shopping and the arts.

The 2006 program will include a series of *Traveling Cafés* in Appleton Way next to City Hall that transforms the brick courtyard into an open air café, market and performance space.

The next café will be on **Thursday, September 14, 2006** from 4-7 pm with a concert by Straight Ahead, an 8 piece Jazz Ensemble. Visual artists who will showcase their work include "Javier" José Osorio, artist-in-residence at Monarch on the Merrimack. Also expect an open air fitness demonstration by Body Temple Wellness Center, and so much more from local businesses and restaurants!

### September 14, 2006: Traveling Café, Appleton Way next to City Hall (4-7 pm)

Featured Performing Artists:

David Castillo, Gospel Vocalist

Jessica Filion, Urban Poet

Kaovany Hogan, Neo-Soul Vocalist and student at Berkeley School of Music

Lisbeth Perdomo, Latin and Hip-Hop Vocalist

Straight Ahead Jazz Ensemble

The O'Shea Chaplin Academy of Irish Dance

### Visual Artists:

Thai Tran, young chic fashion designer and entrepreneur

Javier "Jose" Osorio, Resident Artist at Monarch on the Merrimack

### Businesses:

Body Temple Wellness Center

Castino Fested Foods – Sausage Cart

Belkys and Martin Piraguas – Latino Items

*Live Lawrence!* seeks to bring the Immigrant City's vibrant cultural landscape and small businesses to a wider audience. Building on the traditions of local festivals such as Semana Hispana, the Saint Patrick's Day Parade, Bread and Roses, and the Feast of the Three Saints, *Live Lawrence!* Provides marketing and coordinating support for the best of what Lawrence has to offer.

*Live Lawrence!* is supported in part by the Massachusetts Cultural Council and the City of Lawrence. Other sponsors to date include Sovereign Bank and Monarch on the Merrimack. Project partners include the Lawrence Cultural Alliance, Lawrence CommunityWorks, Lawrence Heritage State Park, Lawrence History Center, Lawrence Public Library, Cambridge College and Northern Essex Community College.

Businesses and artists who would like to participate in a *Traveling Café* are encouraged to contact Hilda Ramirez at 617-818-6842

or [Hilda.ramirez@cambridgecollege.edu](mailto:Hilda.ramirez@cambridgecollege.edu). *Live Lawrence!* also seeks additional sponsors to match the state's challenge grant.

**Live Lawrence!** presents the... **Traveling Café Series**

¡Live Lawrence! Downtown Lawrence's monthly cultural celebration through art, poetry, food, music, dance and so much more!

**Appleton Way**  
(In front of City Hall, 200 Common Street)  
**Second Thursday of the Month**  
"Come live the arts in downtown Lawrence!"  
**July 13, August 10, September 14, 2006**  
4:00 PM-8:00 PM

**illumINATIONS!**  
**Sunday, October 15, 2006** (save the date)  
"Bring your family to enjoy the transformation of our cultural venues into an international marketplace celebrating our diversity! More details to come!"

For more information, please contact Hilda Ramirez at:  
Phone: 978-685-3115 x58  
Fax: 978-683-3946  
Email: [hramirez@lwworks.org](mailto:hramirez@lwworks.org)  
Website: [www.lawrenceculturalalliance.com](http://www.lawrenceculturalalliance.com)

**Sponsors:**  
Sovereign Bank Foundation  
Monarch on the Merrimack  
Lawrence CommunityWorks  
City of Lawrence  
Lawrence Cultural Alliance

**Partners:**  
Lawrence Heritage State Park  
Lawrence History Center  
Lawrence Public Library  
Cambridge College, Lawrence Regional Center  
Northern Essex Community College  
Frost Foundation  
Balis Restaurant  
All Things Sicilian



## A POINT OF VIEW

# The American Penchant for Language Brevity

By Paul V. Montesino, PhD  
mailboxopen@aol.com



I have some interesting thoughts about the ongoing controversy surrounding the English language. I came to the United States in the spring of 1962. Some of my

readers know well that my country of origin was Cuba, a Spanish speaking country. At the time my name was not legally Paul: it was Pablo. Easy you would believe. Well, not that fast.

You have to understand that the "nineteen sixties" was a period of time when the Spanish language in certain areas of the United States was a rarity, not a frequency. It was limited to certain population pockets in New York City and Los Angeles, broad areas of Texas, a beginning in Miami. Many of my contacts with the rest of the population in Boston were confusing to say the least. Some called me "Pueblo," others "Pablum" (like the famous cereal), most of them translated it to "Paul" and, to save time and be friendly at the same time, some even shortened my original name to call me "Pab." I liked that. I felt as though they considered me to be their friend and considered me a good rumba dancer. That was something a good Cuban should always know, shouldn't he? The skill usually comes very handy in the middle of a snow storm. I felt I was someone's buddy. So there I was: one and four at the same time.

At work I found myself in a rather interesting and very confusing situation. Those who called me Paul created the erroneous impression that I was a different person from another the others called Pablo; of course we were one and the same. Paul said this; Pablo said that, etc. So I got tired of the confusion, changed my name to Paul upon reaching my naturalization and ended the confusion. This was in the late sixties and I have been able to use my new name with regularity. This brings me to the main subject of this article.

A few days ago I watched mesmerized the teenagers who participated in the yearly Spelling Bee competition where youngsters are given the most difficult words to spell in the English language. The winner gets a big trophy and a few thousand dollars, not a minor reward for an adolescent. What struck me was the intensity and dedication of these young men and women as they faced what is undeniably a great grammatical challenge for any person who uses the English language on a daily basis. Even those folks who make a living in front of microphones and television cameras or newspaper articles open their eyes in disbelief when confronted with the challenge of the words used in the spelling bees. English is not easy, spelling and phonetics being so different.

It is of course fair to note that those words are not your everyday language. These students are dedicated to reading, understanding and remembering every word there is, including their root origin. These

kids are not wasting their lives in front of the television soap operas while wasting away their time daydreaming. They want to be winners, not losers. And the truth is that, even if they all can't win the competition, they are all winners in the knowledge they acquire and still possess after the event when they become walking encyclopedias.

They are working and learning hard and I am willing to bet that the two hundred fifty or so who participate in the final competition are a representative sample of many thousands and millions more who care about their culture and their future. Not everything is lost with our youth. I see their faces in my classroom every day and I can tell you that America is in good hands and on the go. I am an optimist.

The reason for all of this is that the level of detail displayed by these spellers appears to me as a true contrast with our American fascination with simplicity and abbreviation. Charles Darwin, in one of his prime writings, complemented the English language for its brevity. He thought it was evidence of great brain development. But we have gone beyond that point. We seem to have the tendency to create large names and then have a penchant for shortening them as soon as feasible. Does that mean we create big problems that reality makes us cut them to size later? You are the President of the United States and your name is William Jefferson Clinton and we call you simply "Bill."

I had a student in one of my classes who had a rather large Asian name very difficult to pronounce by me. When I tried to call her while taking attendance during her first class she interrupted my effort to make it sound right and asked me politely to call her simply Nancy. This young student was learning to be an American pretty fast. No Pablo, Pueblo, Pablum or Pab confusion for her. She was not waiting.

The Federal Bureau of Investigation is called the FBI, the Immigration and Naturalization Services the INS and the Internal Revenue Services is the IRS. About the latter, it seems that many checks sent to them as tax payments were frequently stolen, the initials IRS changed to MRS. So-and-so instead and cashed fraudulently. The agency has insisted that all checks be made payable to the United States Treasury to avoid that risk, a requirement I practice more often than I wished.

I think shortening names has many advantages in dealing with the famous and the infamous as well. I have always thought that people get extremely attached to the ring of their own names and get pleasure when they hear it and pain when they don't. The Chief Executive Officer of a company I am familiar with preferred being called APM instead of his full name. That made it sound informal, yet powerful. All you had to do is say "APM was all for an idea" and it would endeavor employee following.

And I wonder if abbreviating names might not help us psychologically in dealing with our enemies as well. Would we offend Osama bin Laden more if we used OBL in

the news instead of his criminal name? It would not sound the same, would it? "A new tape from OBL has been released" from the news folks does not ring powerful or scary to me or anyone else. That might be the finest offense we could hand the jerk and his terrorist campaign: cut his name. The head will be some other day.

Or perhaps the editorials in the Miami press would sound more drastic if they all referred to Fidel Castro simply as FC. I am sure he would not like it and would take offense, something any good Cuban would like to do now that I think of it. "There are some rumors coming from Cuba saying that FC is very sick" would do it.

The current president is not only called GWB, but to avoid confusion with his father's name we hear the word Dubya. That sounds to me like an unknown Middle Eastern nation, but is actually a fond name given to the President by his parents. And speaking of the President, he is the "abbreviator" per excellence. In New Orleans, when he praised Michael Brown the head of FEMA, an abbreviation of the Federal Emergency Management Agency, for his work later described as incompetent during the Katrina hurricane crisis he said: "You have done a heck of a job Brownie," Michael Brown cut to Brownie?

Then, when the vice presidential assistant Scooter Libby was indicted, he referred to him in a praiseful short name of "Scooty." Ken Lay, the Enron CEO who died recently, was "Kenny Boy" to Mr. Bush. And now we hear that he calls Senator John McCain "Johnny Mac." It seems that the president cannot find a name he cannot nickname and shorten. I suppose that to cut "Iraq" is impossible. At least that is what he says when he is criticized about the length of the war. An exception to that rule is his use of the word "nuclear" instead of nuclear, a word definition I have failed to see in any English dictionary. That one I cannot figure out.

## TRIBUTE TO COACH DICK LICARE PLANNED

A Tribute to Central Catholic Coach Dick Licare: Dinner, Toast, and Roast 6:00pm, Friday, September 15<sup>th</sup>, 2006; Harris' Pelham Inn, 65 Ledge Road, Pelham, NH.

Dick Licare, varsity boys' basketball coach at Central Catholic High School in Lawrence since 1979, retired from coaching at the end of the 2005-2006 season. Over the course of his 27 years at the helm, Coach Licare guided his teams to over 400 victories and numerous conference and tournament championships, including four Division 1 North Championships, two Eastern MA Championships and a 1999 State Championship. Join the Central Catholic community on September 15<sup>th</sup> as we pay tribute to Coach Licare and his accomplishments.

Tickets to the event are \$40 per person or \$75 per couple. Register online at <http://alumni.centralcatholic.net/licare> or mail ticket request and payment (made payable to Central Catholic High School) to Central Catholic High School, c/o Athletic Office, 300 Hampshire St., Lawrence, MA 01841. For more information, contact the Central Catholic Athletic Office, 978/682-0260 ext. 641.

As for my early name conflict, I am beyond those different cultural issues now. I suppose anything you call me is fine and dandy as long as I am able to respond. But please, don't call me "Polly." And that is my Point of View today.

Dr. Montesino, solely responsible for this article, is the Editor of LatinoWorldOnline.com and Senior Lecturer in the Information Processing Management Department at Bentley College, Waltham, Massachusetts.

## Happy Birthday!



Labor Day, September 4, 2006, marks the twentieth anniversary of the opening of the Lawrence Heritage State Park Visitors Center, One Jackson Street. Come celebrate at 10:30 AM at the Park before the opening of the Bread and Roses Festival and meet some of the "75 Special Lawrencians" honored in 1986. Refreshments, free, open to the public, and handicap accessible. Further information call 978-794-1655.



## American Training joins American Cancer Society



Left to right: Donna Campbell - Rose Cleveland - Valerie Barron - Barbara Lippoid - Luz Baez (all are Colleagues of American Training)

The “Back on Track” Team of American Training Inc, Lawrence MA joined Relay for Life, American Cancer Society in the fight against Cancer.

Relay for Life is an overnight team event to fight cancer. It raises awareness of cancer in the community and raises money to support the programs and services of the American Cancer Society. The Relay for Life events raise money and awareness to benefit the American Cancer Society’s programs of cancer research, education, advocacy and patient services.

Valerie Baron, Team Captain and Debbie Lynch Colleagues of American Training put together an American Training Team to participate in a 20 hour walk to help raise money for cancer. Colleagues, Guests and Partners of American Training’s “Back on Track” Team went to work aggressively collecting monies and contributions prior to the event.

American Training set a goal to raise \$1500. The “Back on Track” Team surpassed their goal and raised a total of \$2000 for this special event. The Back on Track Team held a Bake Sale and collected over \$165. They used half of the money raised to purchase materials to decorate their tent. The remainder of the money raised in the bake sale went towards a basket that was raffled by the American Cancer Society at the event. The basket was in memory of Michael Kannan Board of Directors of American Training, Inc who recently passed away from a fight against cancer.

On August 26<sup>th</sup> and 27<sup>th</sup> participants gathered at Lucent Technologies of North Andover to walk and join in a festive atmosphere created by music, food and camaraderie to celebrate successful fundraising efforts. Participants pitched their tents on the field, each one decorated with the theme of their team name. Lynne Graziosi, Marketing Partner of American Training created and designed their team logo and name, “Back on Track”. Aramark Uniforms donated over 50 T-shirts

including the American Training logo and the “Back on Track” logo which was worn by our Colleagues, Guests and Partners of American Training. Rogers Spring Hill Farms, Haverhill MA donated two (5) gallon jugs of water to quench the thirst of the walkers.

On Saturday, August 26<sup>th</sup> at 1:00pm, after the opening remarks by Dr. Goldstein-Oncologist at the Lawrence General Hospital, The Star Spangled Banner was sung by Marianne Iulucci followed by many more scheduled events.

The first lap at the Relay for Life is special. It’s the Survivor’s Lap. Cancer Survivors are invited to come and walk the first lap. It’s very emotional and hopeful to see many people who DO survive cancer! Following the lap they were honored with a reception.

In the evening, there was a Luminaria Ceremony. White bags with a candle are placed around the track. Behind every bag there is a story to tell. Each one is dedicated in honor of a cancer survivor or someone who has lost the fight against cancer. The candles surround the track and light the way as Relay For Life participants walk throughout the night.

American Training is a diverse organization committed to bringing out the “Best” in everyone we touch. With executive offices in Lawrence, Massachusetts, the company operates at sixteen (16) sites in nine (10) cities and towns in Northeastern Massachusetts. Through on-site and classroom skill training programs, community job placements and residential and clinical supports, American Training offers the highest rewards of success with the ultimate accomplishment of life self-fulfillment. Founded in 1979 American Training has embarked on re-inventing the education and training industry by making the highest Quality, Education and FUN its trademark for the “Colleagues” who work there and the Guests, Partners and Residents they serve.

## Artizan Design Centre in Lawrence, MA Nominated for 2006 Canadian American Business Achievement Award

Award Recognizes Successful Alliances between Canadian and American Companies for Innovation, Jobs, and Revenue Creation

The Wood Products Group of Canada’s Artizan Design Centre, located at the South Canal International Business Center, 29 South Canal Street, Lawrence, Massachusetts, has been nominated for the 2006 Canadian American Business Achievement Award.

Winners will be chosen by an international panel of judges and will be recognized at the 12<sup>th</sup> annual Canadian American Business Achievement Award ceremony on November 8, 2006 in Toronto, Ontario.

The prestigious award is given to two companies, one Canadian and one American, whose joint enterprise has demonstrated “strong business growth, remarkable innovation, and the capacity to provide the partners with a global advantage,” according to Jennifer Morris, Deputy Director of the Canadian American Business Council (CABC) in Washington, DC, sponsor of the award.

United States Congressman Martin Meehan (D-Fifth Congressional District) nominated Artizan Design Centre for the CABC award because of its innovative and forward-looking partnership between the South Canal International Business Center – a completely renovated former mill building on the Merrimack River – and the Wood Products Group of Canada, a trade association representing more than 130 millwork, building products, and furniture manufacturers from the Atlantic Canadian provinces of New Brunswick, Nova Scotia, Newfoundland/Labrador, and Prince Edward Island.

“Artizan Design Centre and the South Canal International Business Center provide a wonderful model of what a true private-public sector partnership should be. The partnership reflects a dynamic working relationship between the public and private sectors in addressing issues such as job creation and retention and economic revitalization,” said Congressman Meehan. “The Design Centre has become a cornerstone of revitalization in Lawrence and provides job creation and other continuing economic benefits that strengthen the already strong relationship between the United States and Canada.”

The Hon. Kirk MacDonald, Minister of Business New Brunswick, echoed Congressman Meehan’s reference to Artizan Design Centre as a ‘model partnership’, and reiterated the importance of the Centre in strategically showcasing New Brunswick’s specialty wood products companies. “I am pleased to be part of this unique business development opportunity,” he said.

Artizan Design Centre received financing from the Canadian federal government (Atlantic Canada Opportunities

“The Design Centre has become a cornerstone of revitalization in Lawrence and provides job creation and other continuing economic benefits that strengthen the already strong relationship between the United States and Canada.”

**Martin Meehan,**  
United States Congressman

Agency, a.k.a. ACOA) and the Province of New Brunswick. The South Canal International Business Center benefited from financing and Brownfields assistance from MassDevelopment.

The 3,400-square-foot Artizan Design Centre opened March 21, 2006 and showcases innovative, premium-quality cabinetry, moulding, specialty millwork, flooring, windows, doors, stairways, railings, kitchen and bath items, heirloom-quality furniture, panelized building systems, timber frame structures, log homes, exterior siding, cedar shingles, and outdoor building and appearance products.

For Tim Hunter, partner in Treasured Timbers of Upper Golden Grove, New Brunswick, Artizan Design Centre offered his company an entrée to the New England market without the usual risks that a small enterprise faces.

“We never would have been able to expand our business into the New England market without the infrastructure support and beautiful showroom that Artizan provides. We have already profited from new sales, and we are getting more exposure to New England’s high-end residential and commercial markets for our unique flooring products made from 600-year-old timbers harvested from the bottom of the Saint John River,” Hunter said.

Artizan Design Centre is an innovation of the Wood Products Group of Canada (WPGC), a hands-on, not-for-profit trade association dedicated to building an international community of quality resources, inspirational ideas, and market opportunities for its member companies. The WPGC’s efforts help wood products manufacturers and their global business partners increase business advantage, adopt best practices, and support the sustainability of managed forest environments.



If you have any questions regarding this section or anything else, please get in touch with the shelter during regular work hours: Tuesday through Saturday from 11 am to 4pm, Thursdays from 12 noon to 7pm, and Sundays from 12-3 pm by calling (978) 687-7453.

**MSPCA Online**  
Find our page in the Internet:  
**[methuen-mspca.org](http://methuen-mspca.org)**  
The animal shelter is located at 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.



Kindness and Care for Animals™

**PAWSITIVELY INTERESTING**

MSPCA - Methuen & Rumbo Cooperative Education Column

**PETS LOOKING FOR ADOPTION**

**Leander, Domestic Short Hair Mix, Age: 10 years old, Gender: Neutered Male**

This handsome boy is Leander. He is here because his owners moved out of the country and could not take him with them. They miss him and have called to see how he is doing. Leander is a mellow boy who loves to be with people. He enjoys lap time and being cuddled. He loves to rub his face against your hand. Leander gets along well with other cats and would probably enjoy sharing his new home with a feline friend.



**Mocha, Calico, Age: 10 years young, Gender: Spayed Female**

This gentle girl is Mocha. She is nervous around young children, and did not get along well with the other cat who lived in her home. Here at the shelter, her sweet nature has earned her many fans. Although she is shy at first with new people, she warms up quickly and likes to be pet. She also gives kisses to those she finds particularly deserving.



**Hazel, Domestic Short Hair-orange Mix, Age: 1 year old, Gender: Neutered Male**

Yes, I am a boy. Yes, my name is.... Hazel. I have two requests for my new family: 1) Please change my name. 2) Please be a cat lover or cat lovers who want a forever friend. I like cat nip. I enjoy sitting with people and being pet. I have a soft, but healthy purr. I am relaxed and friendly. I get along well with other cats - I am sharing one of the cat colony rooms here at the shelter. If you are a true cat lover who is looking for a Harrison, or a Hank, or even a Han Solo, then I'm your guy. Please come and visit me.



**Laylah, American Staffordshire Terrier Mix, Age: 6 years old, Gender: Spayed Female, ID: A137503**

I'm Laylah. I'm here because my owner's landlord doesn't allow pets. I love people. I'm used to living in an active home, and I'm looking forward to having someone to play with again. I'm hoping to find a home with someone who has lots of time to spend with me. I need a lot of exercise and playtime to burn off all my extra energy. I love tug toys best. I also love to swim.



**Tucker, American Staffordshire Terrier, Labrador Retriever Mix, Age: 6 years old, Gender: Neutered Male**

Tucker is a wonderful, six-year-old boy who loves to be around people. His owner says he has lots of energy when it is playtime and enjoys playing with balls and swimming. He loves to play fetch in the water. He settles down fine when playtime is over, though, and then he likes to cuddle and be close to you when you are inside. He loves to give kisses. Tucker would probably do better in a home with older children and he gets along well with other dogs.



**Gus, Beagle, Age: 7 years old, Gender: Neutered Male**

Gus is an affectionate and playful dog who is looking for a good family to adopt. Gus has been getting along great with other dogs at the MSPCA and does well with cats and other small critters. He would prefer to be in a house with older kids. Gus loves to eat! He could sure use a great family to take him on lots of walks. He is housebroken, neutered, and up to date with all his shots.



**SAVE LIVES: GET YOUR PET SPAYED OR NEUTERED**

Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

**PLEASE NOTE:** This program is with participating Massachusetts veterinary practices only. If you live elsewhere, please contact SpayUSA for a low cost program in your area: [www.spayusa.org](http://www.spayusa.org). For more information, please visit <http://www.mspca.org>. Brochures available in English and Spanish.

**SALVE VIDAS: ASEGURESE DE CASTRAR A SUS ANIMALES**



**Merrimack Valley YMCA**



**CASH BONANZA 2006**

**You could win \$10,000!**

**Enter now—only 350 tickets will be sold!**

**Drawing will be held on**

**Thursday, September 28, 2006**

**6:30-8:30 pm at**



**Palmer's Restaurant & Tavern**

18 Elm Street  
Andover, Massachusetts

**BLOCK PARTY**

**BYE! BYE! SUMMER BLOCK PARTY!!!!!!**

**DATE: SATURDAY SEPTEMBER 2, 2006**

**LOCATION: ROWELL PARK**

**HAMPSHIRE/ CEDAR STS.**

**HOURS: 3:00P.M.—7:00P.M.**



**FIESTA DE CUADRA**

**¡ADIOS AL VERANO!**

**FECHA: SABADO, SEPTIEMBRE 2, 2006**

**HORA: 3P.M.-7P.M.**


**LOCALIZADO EN LAS CALLES HAMPSHIRE Y CEDAR**

**FOR MORE INFORMATION PLEASE CONTACT THE LMCC OFFICES AT 978-975-8793**



OTROS CASAS APARTAMENTOS ELECTRODOMESTICOS SERVICIOS ALQUILERES EMPLEOS AUTOS CASAS APARTAMENTOS ELECTRODOM

# CLASIFICADOS



**MONTES**  
MARBLE & GRANITE

• Custom Fabrication • Kitchen Counter  
Tops • Fireplaces • Vanities, Etc. •

1 HILDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865  
603-378-9292 Fax 603-378-9293

## FOR RENT EXTRA LARGE APARTMENTS

2 BRAND NEW 3 bedroom  
apartments for rent IN LAWRENCE.  
Off street parking. Nice  
neighborhood. Won't last!  
Tel. **203.768.7231**

## VACANCIES

### DIRECTOR OF GUIDANCE AND ADMISSIONS

Mail resume to Wittier Regional  
Vocational Technical School, c/o  
Superintendent, 115 Amesbury  
Line Road, Haverhill, MA 01830 or  
fax to (978) 521-0260, or email to  
rcrook@whittier.tec.ma.us. For job  
description and salary information  
call 978-373-4101 x 227. Deadline  
September 5, 2006.

## BUSINESS OPPORTUNITY!

A chance to be your own boss.  
Fully equipped hair salon (w/o  
inventories) for sale in  
Lawrence.  
Just move in and cut! Plenty of  
parking and cheap rent.  
Please, call for further details.

**978-884-4353**

## NUEVA CONSTRUCCIÓN EN LAWRENCE



6 cuartos muy espaciosos. 3 dormitorios  
y 2 baños. Estilo colonial en terreno llano  
en Tower Hill con sala enorme, cuarto de  
lavado en el primer piso, calefacción de  
gas, entablado en vinilo, con deck, amplio  
parqueo, sótano grande con posibilidades  
para extender. Ayuda financiera  
disponible. Ideal para primeros  
compradores.

Por favor llamar a Steve Kfoury,  
RE/MAX Preferred  
978-725-5311 x334

## THE SALON

PAUL MITCHELL  
A Signature Salon

### HELP WANTED

Stylist would you like a professionally well  
run salon to bring your clients too? Clean  
and comfortable upscale environment.  
Full or Part Time  
The Salon

**(978) 683-7030**

## DO YOU KNOW A CHILD WHO LOVES TO SING?

The Treble Chorus of New England  
is a classical youth choir looking  
for singers ages 6-17. Please call  
978-837-5461 to schedule an  
audition. Auditions held in August.  
Visit [www.treblechorus.com](http://www.treblechorus.com) for  
more information.



WRITE TO US | ESCRÍBANOS A:  
[rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)

Get A Web Page  
Today...

Start Taking  
Orders Tomorrow!

Small Business Web Sites  
with a FREE 15-Day Trial!

Looking for a small business Web  
Site? Want one quickly and with  
minimal cost and trouble? We can  
help! You'll have 300 industry  
specific styles to choose from.  
E-commerce services available.  
Ask about our 15-day FREE Trial!  
Contact us today for complete  
information and a FREE brochure.



888-892-8901  
<http://www.penchionline.com>

## ENTRENAMIENTO PARA TABAJADORES EN TRAINING FOR WORKERS IN

ASBESTOS  
PLOMO / LEAD\*  
OSHA 10 HRS.

LLAME / CALL

**1-800-823-6239**

\* Hay clases en la mitigación de plomo  
disponibles para los residentes de bajos  
ingresos de los alrededores de Lowell/  
Free Lead classes available for  
low-income residents of the greater  
Lowell area.

INSTITUTE FOR ENVIRONMENTAL  
EDUCATION (IEE)  
NEW ENGLAND'S LARGEST  
ENVIRONMENTAL TRAINER

## LETTERS TO THE EDITOR

Address: 315 Mt. Vernon Street,  
Lawrence MA 01843  
Email: [rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)

Letters must be less than 300 words in  
length. Please send a telephone number  
or email address by which we may  
confirm the sender.

Si su negocio tiene un WEBSITE y lo  
quiere promover, ¡hagalo en  
[rumbonews.com](http://rumbonews.com)!

Ya,  
¿Te Conectaste?

Para más información llama al  
**978.794.5360**

**Rumbo**news.com

## Ciudad de Lawrence

### APPOINTMENT

Notice is hereby given that Mayor Michael Sullivan intends to appoint one  
member of the Lawrence Housing Authority. The individual recommended  
for appointment is subject to City Council confirmation. Persons interested in  
applying must submit a letter of application and resume to The Mayor's  
Office, City Hall, Attn: LHA Application, 200 Common Street, Lawrence, MA  
01840. All application letters and resumes must be received on or before  
September 15, 2006 no later than 4:00 p.m. whether mailed or delivered in  
person.

Attest: The Honorable Mayor Michael J. Sullivan

## Ciudad de Lawrence

### NOMBRAMIENTO

Certificamos que el Alcalde Michael Sullivan tiene la intención de nombrar un  
(1) miembro a la junta de la Autoridad de Vivienda en Lawrence. El  
individuo recomendado para el nombramiento está sujeto a la confirmación  
del Consejo Municipal. Las personas interesadas en aplicar deben de  
someter una carta de interés y su currículum directamente a la Oficina del  
Alcalde, City Hall, Atención: LHA Aplicación, 200 Common Street, Lawrence,  
MA 01840. Todas las cartas de interés y currículum deberán ser recibidos a  
más tardar las 4:00 p.m. del 15 de septiembre. Solicitudes recibidas después  
de las 4:00 p.m. serán recibidas y procesadas en la próxima reunión. Envíen  
por correo o la entreguen personalmente.

Atestiguo: El Honorable Alcalde Michael J.



# Tres nuevas razones para suscribirse a Canales Selectos...

¡Galavisión, Venemovies, y NDTV! ¡Es Comcastico!

Canales Selectos tiene la mejor programación en español para toda la familia, desde programas educativos hasta películas y musicales, junto con WAPA America y ON DEMAND en español! Y ahora. . .



## Galavisión

Ofreciéndole 24 horas de programación singular para toda la familia, incluyendo programas de noticias, deportes y entretenimiento.



## Venemovies

Ofreciéndole 24 horas de películas galardonadas, sin cortes comerciales, procedentes de Latinoamérica y España.



## NDTV

El canal dominicano: programas producidos en la República Dominicana, debates, entrevistas, noticieros, política, cocina y más.

Llame ahora mismo y reciba Canales Selectos por sólo

**1-800-COMCAST**

**\$6.95**

más al mes cuando se suscribe al servicio de Cable Básico de Comcast.



El servicio se limita exclusivamente a nuevos clientes residenciales localizados en zonas donde se provee el servicio de Comcast (y no está disponible para clientes actuales o antiguos que tengan saldos pendientes). Ciertos servicios se encuentran disponibles por separado o como parte de otros niveles de servicio. Los cargos por instalación son adicionales. Para recibir otros niveles de servicio, es necesario tener la suscripción básica. Se requiere un convertidor y control remoto para recibir ciertos servicios y es posible que se aplique un cargo mensual por este equipo. Todo equipo suministrado debe devolverse a Comcast en buenas condiciones, al cancelar el servicio. Se aplicarán tarifas normales al equipo por tomas adicionales. Los precios mostrados no incluyen impuestos, cargos de franquicia ni cargos de la FCC aplicables. Las opciones de ON DEMAND y PPV están sujetas a los cargos indicados en el momento de la compra. Llame al 1-800-COMCAST (266-2278) para informarse sobre restricciones y los detalles completos del servicio, los precios y el equipo. No todos los servicios/programación están disponibles en todas las zonas, y los precios y programación están sujetos a cambios. El servicio está sujeto a los términos y condiciones de servicio estándar de Comcast. ©2006 Comcast. Todos los derechos reservados

X3H3P-083106V1-A5NE